



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieure
Et de la Recherche Scientifique
Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila



Institute Institut des Lettres et des Langues
Département des Langues Etrangères
Filière : Langue française

Les procédés linguistiques au service de l'humour dans la sitcom « ELBATHA »

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en
Sciences du langage

Présenté par:

- 1) BOULEFELFEL SAFA
- 2) CHIKOU MALAK ZOUBEIDA

Sous la direction de: Dre SENSRI MERIEM

Devant le jury composé de :

Azzouzi, Tarek (Président)

Sensri, Meriem (Rapporteur)

Bendib, Hanane (Examineur)

Année Universitaire 2023-2024

**Les procédés linguistiques au service de
l'humour dans la sitcom « ELBATHA »**

Dédicace

Louange à Dieu et merci à Dieu qui m'a permis de réaliser ce mémoire. Sans Sa guidance, Sa grâce et Sa bénédiction, l'accomplissement de ce mémoire n'aurait pas été possible. Mille louanges et mille mercis à Allah.

À moi-même,

Pour ma détermination, ma persévérance et mon travail acharné. Pour les nuits blanches et les moments de doute surmontés. Pour chaque effort consenti et chaque obstacle franchi. Ce mémoire est le fruit de mon engagement et de ma passion. Je suis fier(e) de ce que j'ai accompli et je me félicite pour ce parcours.

À mon cher père Saïd

À la personne la plus chère à mon cœur qui m'a quitté à l'âge de dix ans, à mon père qui nous a quittés mais n'a jamais quitté mon cœur, à mon père qui m'a élevé et inculqué toutes les valeurs nobles et les bonnes mœurs, à mon père qui ne m'a jamais fait défaut avant et après sa mort. J'aurais souhaité que tu sois parmi nous, mais louange à Dieu, il n'y a pas d'objection au destin de Dieu. Tous mes succès et réalisations académiques, religieuses et professionnelles te sont dédiés.

À ma merveilleuse maman, NADIA

À toi qui m'as donné la vie et m'as entourée d'un amour infini. À toi qui as été mon pilier, mon refuge et ma source d'inspiration. Ta tendresse, ta force et ta sagesse m'ont guidée à chaque étape de ce parcours. Tu as su transformer chaque épreuve en opportunité et chaque chute en leçon.

Pour tous les sacrifices silencieux, les nuits blanches et les encouragements constants. Pour ta foi inébranlable en moi et ta capacité à voir le meilleur en chaque instant.

Ce mémoire est le fruit de tes efforts autant que des miens, un hommage à ta dévotion et à ton amour indéfectible. Maman, c'est à

toi que je dois cette réussite, et c'est à toi que je la dédie, avec toute ma reconnaissance et mon amour profond.

À ma chère grand-mère Taous,

Que son âme repose en paix, Tu restes toujours dans nos cœurs, un modèle de gentillesse, de sagesse et d'amour infini. Tes souvenirs illuminent nos vies, et ton héritage de générosité et de compassion continue à nous inspirer chaque jour

À mes chers frères malouk ,imad,djaber ,mouad et à mes chères sœurs

Khadidja et Amina,

Quelle chance j'ai de vous avoir dans ma vie, d'être votre petite sœur choyée. Vous êtes mes piliers, ma force et ma source d'amour. Merci pour votre soutien inconditionnel, pour chaque sourire, chaque encouragement et chaque moment partagé. À travers les hauts et les bas, vous avez toujours été là, présents et bienveillants.

À mes chères nièces Ayla, Lina et Ania,

Vous êtes mes rayons de soleil, mes étoiles brillantes dans le ciel de ma vie. Chacun de vous apporte tant de bonheur et d'inspiration à chaque instant. Votre innocence, votre joie de vivre et votre curiosité infinie illuminent mes journées et remplissent mon cœur de fierté

À mes chers gendres Fares et Kacem,

Votre présence et votre gentillesse ont enrichi notre famille d'une manière unique.

À la femme de mon oncle et à ses enfants : Tayeb, Yannis, Mustafa,
Merci pour les moments précieux que nous partageons et pour votre amour indéfectible.

À toutes mes amies et collègues : Wiam, Farah,malak, Khawla, Rokia,
et Sérine,

Merci pour votre soutien précieux et votre amitié sincère

Safa

Dédicace

Tout d'abord je remercie le Dieu de m'avoir donné la volonté, la force et le courage afin d'accomplir ce modeste travail de fin d'étude, je Dédie humblement ce travail de fin d'étude à mes chers parents :

A mon père **Ramdane** je n'ai pas assez de mots pour te dire merci et combien je t'aime j'essaie de te rendre le même amour que tu m'as donné au fil de ma vie que Dieu vous garde, A Ma tendre mère **Karima** ma perle précieuse je te remercie pour tes conseils, tes encouragements tes sacrifices, tes prières et votre présence à mes côtés toujours été ma source de force que Dieu te puissant vous accordez santé,

A mes chers frères **Zinou** et **Yaàkoub** aucune dédicace ne peut exprimer la profondeur des sentiments fraternels et d'amour merci pour leur soutien moral je vous souhaite une vie pleine de bonheur et succès je vous aime à l'infini,

À mes amis et mes proches

Meriem,Salsabil,Marwa,Khouloud,Youssra,Kawthar

Dédicace spéciale à vous : **Mme.Sensri Meriem**

A ma chère binôme Safa :la plus gentille merci pour ta
patience, ta responsabilité tout au long de la réalisation de ce
projet,

A toutes les personnes que j'aime et qui m'aiment

Malak

Remerciements

On remercie Dieu le Tout-puissant de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.

Tout d'abord, ce travail ne serait pas aussi riche et n'aurait pas vu le jour sans l'aide et l'encadrement de Dre, **Sensri Meriem**.

Nous la remercions pour la qualité de son encadrement exceptionnel, pour sa patience, sa rigueur et sa disponibilité durant notre préparation de ce mémoire.

Nous exprimons également notre gratitude aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont manifesté envers notre recherche en acceptant de l'évaluer

Nos remerciements s'adressent également à tous nos professeurs pour leur générosité et leur grande patience, dont ils ont su faire preuve malgré leurs charges académiques et professionnelles.

Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N°1082 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : Boulfefel

Prénom : Safa

Signature :



Nom : Chikou

Prénom : Malak Zoubeida

Signature :



Résumé

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de l'analyse de la sociolinguiste et plus précisément dans l'analyse du discours humoristique. Il vise à réaliser une tentative analytique multidisciplinaire : en sociolinguistique, en lexico-sémantique en stylistique sur dix épisodes du discours de la sitcom "ELBATHA". L'objectif de cette recherche est d'étudier et de comprendre les procédés humoristiques observés dans notre corpus, ainsi que de déterminer leur rôle dans la création de l'humour.

Mots clés : humour ; procédés humoristiques ; sociolinguistique ; lexico-sémantique , stylistique.

Liste des abréviations

Abréviation	Signification
S	Saison
EP	Episode

Liste des tableaux

Tableau 1: synopsis et liens des épisodes choisi.....	50
Tableau 2 : La grille d'analyse.....	54
Tableau 3: Le nombre d'occurrence et le taux d'utilisation des types d'alternance codique...55	55
Tableau 4: Grille d'analyse de l'alternance codique	57
Tableau 5 : Les types et les fonctions d'alternance codique	58
Tableau 6: le nombre et le pourcentage des types de l'emprunt.....	69
Tableau 7 : Les types de la néologie.....	76
Tableau 8:Le nombre d'occurrence et le taux d'utilisation des phénomènes socio langagiers.	78
Tableau 9:Le nombre d'occurrence et le taux d'utilisation des expressions figées.....	80
Tableau 10:Les expressions idiomatiques	82
Tableau 11:Lescollocations	90
Tableau 12 : Le nombre d'occurrence et le taux d'utilisation des figures de style	98

Liste des figures

Figure 1 : Les personnages principaux de la sitcom « ELBATHA »	20
Figure 2: La différence entre l'ironie et le sarcasme selon P. Charaudeau.....	32
Figure 3 : Classement des expressions figées Gonzalez-ray(2001, p70).....	44
Figure 4:les types d'alternance codique présents dans le corpus	56
Figure 5 : cercle graphique représente les types de l'emprunt.....	69
Figure 6: cercle graphique représente les types de néologie.....	76
Figure 7: les phénomènes socio langagiers présents dans le corpus.....	78
Figure 8: Les expressions figées présentes dans la sitcom ELBATHA.....	81
Figure 9 : Graphique représente les figures de style.....	98

Table des matières

Résumé.....	8
Liste des abréviations.....	9
Liste des tableaux.....	10
Liste des figures	11
Table des matières.....	12
<i>Chapitre 01:</i>	6
<i>Présentation des concepts clés de l’humour</i>	6
Introduction.....	24
I-Présentation des concepts clés de L’humour.....	24
1. Définition de l’humour	24
2. L’humour en Algérie	26
3. La sitcom	28
4. Le rire	29
5. Les différentes formes de l’humour.....	30
5.1. L’ironie.....	30
5.2. Le sarcasme	31
5.3. La parodie.....	32
5.4. L’incongruité.....	33
II- Les procédés humoristiques.....	34
1. Contact des langues	34
1.1. L’alternance codique.....	35
1.1.1 Définition de l’alternance codique.....	35
1.1.2 Les Typologies d’alternance codique	36
1.1.2.1 La Typologie de John GUMPERZ.....	36

1.1.2.2 La typologie de S. Poplack	39
1.2 L'emprunt lexical.....	40
2. La créativité lexicale.....	41
3. Les jeux de mots	41
4. Les expressions figées	42
5. Les figures de style	46
5.1. La Paronomase	47
5.2. Allitération.....	48
Conclusion	48
<i>Chapitre 02:</i>	13
<i>Analyse du corpus</i>	13
Introduction.....	50
I- Analyse sociolinguistique.....	55
1. L'alternance codique.....	55
1.1. Analyse qualitative de l'alternance codique	57
1.1.1. Les types et les fonctions d'alternance codique	63
A. L'alternance codique intra-phrastique	63
B. L'alternance codique inter-phrastique	65
C. L'alternance codique extra-phrastique.....	67
2. L'emprunt	69
2.1. Analyse quantitative.....	69
2.2.1. Les langues sources de l'emprunt.....	70
2.2.2. L'adaptation des emprunts.....	71
A. Le critère phonétique	71
B. La substitution.....	71

C. La réduction	73
D. L'apocope	73
E. L'aphérèse	73
2.2.3. Le critère morphosyntaxique	73
2.2.4. La négation	74
2.2.5. La détermination.....	75
2.2.6. Le genre	75
2.2.7. Le nombre.....	76
3. Le néologisme.....	76
3.1. La suffixation	77
3.2. Le mot-valise.....	77
Conclusion partielle	79
II. Analyse lexico-sémantique des expressions figées	80
Analyse quantitative des expressions figées	80
2. Analyse qualitative des expressions figées	81
2.1. Les expressions idiomatiques.....	82
2.2. LES COLLOCATIONS	90
Conclusion partielle	96
III. Analyse stylistique des figures de style	98
1. Analyse quantitative des figures de style.....	98
2. Analyse qualitative des figures de style.....	99
2.1. Allitération	99
2.2. La paronomase	101
Conclusion partielle	103

Introduction générale

L'humour est un phénomène universel qui traverse les cultures, les âges et les contextes sociaux. Il est bien plus qu'une simple source de divertissement; il joue un rôle primordial dans la communication humaine. L'humour se manifeste sous de nombreuses formes telles que : L'humour verbal, l'humour visuel et l'humour physique. Il permet de critiquer sans offenser, de diminuer les tensions, et de créer des liens entre les individus.

En sociolinguistique, l'étude de l'humour met en évidence comment les pratiques langagières varient en fonction des contextes sociaux et culturels. L'humour repose souvent sur la compréhension des normes culturelles, des contextes historiques et des jeux de langage. Ainsi, ce qui est perçu comme drôle dans une culture peut être incompris ou même jugé offensant dans une autre.

Etat de lieu :

Nous avons constaté que l'analyse du discours humoristique a fait l'objet de plusieurs recherches à l'instar nous citons la thèse de doctorat de Béatrice PRIEGO_VALVERDE 1999 qui s'intitule : « *L'humour dans les interactions conversationnelles : jeux et enjeux* », elle a pour objet, l'analyses de discours et l'interaction verbale d'une part et les recherches sur l'humour d'autre part (VALVERDE, 1999. P 06). La revue multilingue de Dr Samira ALLAM IDOU qui s'intitule : « *Une analyse discursive de l'acte humoristique à travers les créations lexicales dans la presse francophone algérienne* » vise, également, à mettre en valeur l'acte humoristique dans le discours journalistique francophones à travers des créations lexicales (Dr ALLAM IDOU, P131),

En outre le mémoire de Master de Rokia BOULOU DENINE et Anissa BAGHI intitulé « *étude linguistique et stylistique de la sitcom EDDECHRA* » mérite d'être cité, tout en s'inscrivant dans l'analyse du discours humoristique, il s'agit de faire une analyse à la fois : Lexico-sémantique, phonologique et stylistique de la série locale « EDDECHRA ».

Tous ces travaux nous ont motivées à opter pour un sujet qui met en avant la notion d'humour en l'explorant à travers les différentes langues et les divers phénomènes linguistiques utilisés.

Notre travail de recherche s'intitule « *l'humour dans les pratiques langagières de la sitcom ELBATHA.* » Il s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et plus précisément dans la discipline de l'analyse du discours humoristique, il s'agit de faire une tentative analytique et interprétative des différents procédés sociolinguistiques déployées par les personnages de la sitcom comique « ELBATHA », afin de transmettre leurs messages et susciter le rire à leurs publics.

Pour ce faire, nous choisissons comme corpus le discours de « la sitcom ELBATHA », une sitcom algérienne réalisée par des acteurs célèbres tels que « Nabil Asli ». Cette série comique est diffusée sur la chaîne télévisé ECHOUROUK TV et même sur la page officielle YOUTUBE pendant le mois de ramadan des deux années 2023 et 2024. Elle transmet la réalité vécue en Algérie tout en présentant les classes sociales et leurs modes de vie dans un cadre humoristique. La sitcom ELBATHA montre, également, la corrélation étroite entre l'usage de la langue et le contexte sociale, dont les langues utilisées sont l'arabe dialectale et le français d'un point de vue humoristique.

Le choix de ce sujet a été motivé par plusieurs raisons :

-Premièrement la sitcom ELBATHA a suscité notre intérêt grâce à sa richesse par des phénomènes sociolinguistiques permettons d'en faire une analyse à double approche, à la fois linguistique et humoristique. En effet, cette sitcom incarne la société algérienne avec toutes ses dimensions socioculturelles.

-Deuxièmement, nous avons remarqué que le discours de la sitcom El Batha manifeste un métissage linguistique où les locuteurs utilisent plusieurs langues pour faire passer leur message.

- troisièmement, la sitcom ELBATHA a eu un succès prodigieux. En plus, son audimat est très élevé puisqu'un seul épisode a fait plus de 6 millions vues.

La problématique :

Pour cela nous avons formulé la question principale suivante :

- **Quelles sont les procédés humoristiques adoptés dans la sitcom ELBATHA et pour quelles raisons le scénariste fait appel à l'humour ?**

De cette question principale dérivent les questions secondaires suivantes:

- Les acteurs recourent-ils à d'autres langues autre que la langue maternelle ?
- Quels sont les mécanismes linguistiques derrière la prononciation incorrecte des mots français par certains acteurs ?
- Pour quelles raisons les acteurs utilisent un langage spécifique pour eux ?

Pour répondre provisoirement à ces questions, nous proposons les hypothèses suivantes :

-la sitcom ELBAHTA se caractériserait par l'utilisation de divers procédés humoristiques notamment les expressions figées, l'emprunt linguistique et L'alternance codique.

-Les acteurs utiliseraient à côté de la langue maternelle la langue française.

- certains acteurs prononceraient les mots français incorrectement pour déclencher l'humour chez les spectateurs.

-les acteurs utiliseraient un langage qui leur ai spécifique pour plusieurs raisons, d'une part pour s'identifier à un groupe social, d'autre part pour déclencher le rire chez les spectateurs.

Présentation de la sitcom :

La sitcom « **EL BATHA** » est une série comique algérienne réalisée par BOUCHEBAH Walid est diffusée sur la chaîne de télévision Echorouk TV et sur la chaîne You Tube durant les deux mois de ramadan (2023 -2024), ... L'histoire de cette série ramadanesque se déroule au sein de deux gangs rivaux: le quartier de Laz (interprété par Nabil

ASLI) et le quartier de Bounar (interprété par Nassim HADDOUCHE). « El BATHA » est une sitcom qui se positionne en tête des tendances des séries comiques. Elle représente la vie de la société algérienne dans les bidonvilles, caractérisée par la pauvreté et la simplicité. Le réalisateur aborde tous les obstacles et les problèmes rencontrés dans ces lieux ainsi que les fléaux sociaux tels que la corruption et le vol.

Plusieurs acteurs renommés auprès du public algérien sont présents dans cette série, tels que Nabil ASLI, Yasmine ABDELMOUMENE (Rabia) qui interprète le rôle de la fiancée de Nabil Asli, ainsi que l'actrice majestueuse LAARAF Nadjia qui joue le rôle de la mère de Laz. EL BATHA se concentre sur le personnage Laz, interprété par NABIL Asli, un houmiste qui se retrouve souvent en conflit avec d'autres individus afin de protéger les résidents de son quartier. Effectivement, cette défense lui a même coûté plusieurs années de prison.

En plus de son succès sur les écrans de télévision sitcom ELBATHA a également rencontré un grand succès sur la plateforme de vidéos en ligne You tube. En effet, depuis la publication de son premier épisode, la série a accumulé un nombre impressionnant de vues. Le premier épisode a ainsi enregistré plus de 2,1 millions de vues, suivi du troisième épisode avec 1,5 million de vues. De plus, les internautes ont exprimé leur admiration pour la performance de Nabil sur les réseaux sociaux.

Pour effectuer notre étude nous avons commencé, d'abord, par l'observation d'un échantillon de notre corpus d'analyse disponible sur YouTube, nous avons décidé de visionner quelques épisodes de la première série et la deuxième série, comportant les différentes stratégies humoristiques utilisées par les personnages. L'objectif de notre travail est d'étudier et d'analyser les procédés humoristiques et déterminer le rôle des phénomènes socio-langagiers qui contribuent aux effets humoristiques.

Nous avons constitué un corpus spécifique de la série télévisée "ELBATHA". Ce corpus nous permet d'analyser les différents procédés humoristiques utilisés et leur impact sur

les différentes classes sociales en Algérie. Nous avons consacré environ un moins à la collecte du donnés de notre corpus. Ce dernier est constitué de Dix épisodes de la première et la deuxième saison. Ces épisodes ont été choisis par rapport à leur richesse en ce qui concerne les procédés humoristiques.



Figure 1 : Les personnages principaux de la sitcom « ELBATHA »

Les acteurs illustrés ci-dessus, sont les personnages principaux de la sitcom « ELBATHA »

La démarche de recherche :

Dans le cadre de notre modeste travail de recherche, il est nécessaire de présenter notre grille d'analyse sur laquelle nous nous sommes appuyées, elle se base sur la classification de l'humour réalisée par Patrick CHARAUDEAU, (2006) distinguant : l'ironie, le sarcasme, la Parodie, l'incongruité, En ce qui concerne les procédés humoristiques nous avons adopté la typologie de John, Gumperz., « Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative », pour la manifestation de l'alternance codique, pour l'emprunt linguistique, nous avons pris en référence JEAN CHRISTIAN LOUBIER (de l'usage de l'emprunt linguistique, 2011) et nous avons opté la typologie de Gonzalez-Rey (2002 ,p 70) concernant les expressions figées.

Notre travail sera divisé en deux chapitres, le premier est théorique, quant au second, il est pratique.

Dans le premier chapitre qui s'intitule Présentation des concepts clés de l'humour Nous mettrons en lumière les concepts qui sont en relation avec l'humour tel que le concept de l'humour, l'humour en Algérie et les différents types de l'humour. Ainsi, nous détaillerons tous les phénomènes socio-langagiers présents dans notre corpus à titre d'exemple l'alternance codique, l'emprunt et les figures rhétoriques.

Le deuxième chapitre, de notre recherche est d'ordre pratique, il sera question d'analyser et d'interpréter soigneusement les données de notre corpus, en faisant appel aux différents concepts mentionnés antérieurement. Au cours de notre analyse nous suivrons une méthode à double approche : quantitative et qualitative.

L'approche quantitative nous permettra de quantifier et d'évaluer tous les procédés humoristiques utilisés par les personnages tout en montrant le plus dominant. Cependant, l'approche qualitative nous aidera à différencier et à expliquer les différents procédés utilisés par les personnages de la sitcom ALBATHA.

A côté de ces méthodes nous nous tournerons vers la traduction littérale parce qu'il s'agit de l'arabe dialectale et la transcription en API dans les mots français qui subissent des modifications phonologiques.

À la fin de cette étude, nous conclurons notre travail par une conclusion qui résumera les principaux procédés utilisés comme stratégie discursive. Nous mettrons en lumière les implications de ces résultats pour la compréhension de l'humour dans différents contextes sociolinguistiques.

*«L'humour renforce notre instinct de survie et sauvegarde
notre santé d'esprit.»¹*

¹ CHARLIE CHARPIN cité par : <https://citations.ouest-france.fr/citation-charlie-chaplin/humour-renforce-notre-instinct-survie-4426.html>.

Chapitre 01:

***Présentation des concepts clés de
l'humour***

Introduction

Dans ce présent chapitre, nous commencerons, d'abord, par la définition de l'humour et de préciser ses différentes formes.

Ensuite, nous aborderons quelques notions théoriques qui sont en relation avec notre sujet de recherche telle que : le discours humoristique, la sitcom, le rire. Puis nous présenterons les concepts que nous convoquerons pour l'analyse de notre corpus par exemple : l'alternance codique, l'emprunt, la créativité lexicale....

Enfin, nous essayerons d'expliquer les figures rhétoriques à savoir les figures de style

I-Présentation des concepts clés de L'humour

1. Définition de l'humour

L'humour, c'est un peu comme une baguette magique qui peut transformer même les journées les plus grises en moments joyeux et légers. C'est une sorte de super pouvoir qui nous permet de voir le côté drôle des choses et de partager des rires avec les autres.

Selon le dictionnaire le Robert, l'humour est « Une Forme d'esprit qui consiste à dégager les Aspects plaisants et insolites de la réalité, avec un certain détachement »¹.

D'après le dictionnaire Larousse en ligne, l'humour est défini comme une « forme d'esprit qui s'attache à souligner le caractère comique, ridicule, absurde ou insolite de certains aspects de la réalité ; marque de cet esprit dans un discours, un texte, un dessin, etc.»²

L'humour est donc, une forme de communication qui cherche à déclencher l'amusement chez les autres et constitue une manière de jouer avec les mots. Autrement dit, l'humour est un regard bienveillant et indulgent envers les défauts de la vie, une façon de prendre du recul et de trouver de la légèreté même dans les instants les plus sombres.

¹<https://www.lerobert.com/>

²<https://www.larousse.fr/encyclopedie>

Beaucoup de définitions ont été données par des théoriciens concernant le phénomène de l'humour. Nous mentionnons : Crawford, Henri Morier, Émile Blondel, et Lefort

Crawford considère l'humour comme « Une activité verbale ou non verbale suscitant une réponse positive affective ou cognitive de la part des personnes »¹

Nous pouvons dire que l'humour suscite des réactions positives chez les individus. En effet, l'humour peut avoir un impact bénéfique sur notre bien-être émotionnel et cognitif.

Selon Blondel l'humour est une « capacité à rire, concerne le rieur dans ses affects, ses jugements, ses mérites, son intégrité corporelle, sa sécurité, sa dignité »²

Lefort avance que « L'humour donc sera considéré comme un terme générique qui regroupe des phénomènes de production intentionnelle d'incongruités et/ou de compréhension à des fins souvent ludiques »³

Henri Morier dans son livre « Dictionnaire de poétique et de rhétorique » a défini l'humour comme : « l'expression d'un état d'esprit calme, posé, qui, tout en voyant les insuffisances d'un caractère, d'une situation (...) s'en accommode avec une bonhomie résignée et souriante, persuadée qu'un grain de folie et dans l'ordre des choses (...) »⁴

D'après ces définitions nous pouvons dire que l'humour est un concept complexe difficile à définir.

▪ L'étymologie de l'humour

¹Crawford, 1994, p : 57 cité par BENABBES, S. (2020). « Slogans et stratégies humoristiques des manifestants algériens lors du mouvement Populaire » *Revue Multi linguales*, n°1, pp. 06-25.

⁴Blondel,1988, p :26 « Slogans et stratégies humoristiques des manifestants algériens lors du mouvement Populaire » *Revue Multi linguales*, n°1, pp. 06-25.

³Lefort cité par BENABBES, S. (2020). « Slogans et stratégies humoristiques des manifestants algériens lors du mouvement Populaire ».disponible sur <https://journals.openedition.org/multilinguales/4673>

⁶Morey H,1975, p.582 cité par HanaLAAKAD&NesrineMAICHE, « Les stratégies humoristiques dans la sitcom « Achour 10 »

L'origine du mot "humour" vient du latin "humor" en référence à la théorie des humeurs développée par Hippocrate (460-637 av. J.-C.). Ainsi, le terme a une origine médicale. Les quatre humeurs, qui proviennent des fluides corporels, sont liées aux quatre éléments naturels et définissent quatre tempéraments correspondants : la bile est associée au Feu (le bilieux), la bile noire à la Terre (l'atrabilaire), le sang à l'Air (le sanguin) et le flegme à l'Eau (le lymphatique). L'équilibre entre ces quatre humeurs est considéré comme responsable de la bonne santé physique et mentale de l'individu. Cette théorie perdure jusqu'au Moyen Âge. Ce n'est qu'au XVII^e siècle en Angleterre que le mot "humour" apparaît pour désigner une disposition à la gaieté. En anglais, le terme désigne à la fois l'humeur et l'humour, comme si une humeur harmonieuse sur le plan physiologique allait de pair avec un esprit pétillant. En France, à la même époque, le terme "humour", distinct de l'humeur, désigne plutôt une disposition à l'irritation (avoir ses humeurs). La définition se précise au siècle suivant avec des différences selon les pays : en Angleterre, il s'agit d'une forme d'esprit qui met en évidence certains aspects plaisants, insolites ou absurdes de la réalité, en adoptant une attitude de détachement. En France, il indique une gaieté d'imagination, une verve comique, puis à partir de 1880, le terme français prend le sens anglais et entre dans le dictionnaire en 1932.¹

2. L'humour en Algérie

Le peuple algérien se distingue par sa capacité à rire de tout et de rien, y compris de lui-même, et à tourner tout en dérision depuis l'indépendance.² L'humour algérien s'est véritablement manifesté dans les années 1970 à travers les bandes dessinées, les films, ainsi que les blagues racontées au hasard dans les cafés, qui se répandent ensuite dans tout le pays.

¹ Marie-France Patti, (2017) « Qu'est-ce que l'humour ? » disponible sur <https://www.cairn.info/l-humour--9782848353852-page-15.htm>

Comme celles des années 1960 et 1970, où les Algériens ont pris plaisir à créer des blagues, notamment sur le président Boumediene, parmi lesquelles la plus célèbre est.¹..

« Un jour une chaîne impressionnante d'Algériens se formait au niveau de tous les ports d'Algérie. Tous voulaient quitter le pays. Le président Boumediene est allé vers eux et leur a demandé où ils partaient comme ça. "Il n'y a rien ici, il y a pénurie de tout, on en a marre, on veut quitter le pays pour aller vivre ailleurs", lui réplique une jeune femme. Boumediene réfléchit un moment et s'exclame : "si mon peuple part, je pars avec lui !", et là un autre Algérien lui réplique : "Ah, mais si vous partez, ça change tout, nous on reste !"»².

Après cette période, c'est l'année où l'Algérien a connu un succès considérable en matière d'humour, sous le gouvernement du président Chadli en 1980. Celui-ci était une véritable source d'inspiration pour la population algérienne, qui n'a cessé de créer de nombreuses blagues sur lui telles que :³

« Fatigué que son peuple se moque de lui en permanence, un jour Chadli a fait une descente dans Alger-Centre et a procédé à une rafle de toutes les blagues qu'on avait faites sur lui. Il a mis toutes ces blagues dans de gros sac, et les a jetées dans la Méditerranée. Au bout de quelques heures, tous les poissons de la côte algéroise étaient montés à la surface... morts de rire »⁴.

¹El Kebir, A « l'Algérie est l'humour ! », publié dans El Watan Le 12-02-2015 disponible sur <https://www.djazairess.com/fr/elwatan/487312>

²El Kebir, A « l'Algérie est l'humour ! », publié dans El Watan Le 12-02-2015 disponible sur <https://www.djazairess.com/fr/elwatan/487312>

³12El Kebir, A « l'Algérie est l'humour ! », publié dans El Watan Le 12-02-2015 disponible sur <https://www.djazairess.com/fr/elwatan/487312>

L'humour en Algérie, appelé « Tmeskhir » en algérien, se présente sous différentes formes, allant du comique au noir. Il se distingue par une forte dose d'autodérision collective, mettant souvent en contraste l'individu avec ses réflexes traditionnels, ainsi que la société algérienne nouvelle, indépendante et post-colonialiste. Cette attitude critique vise à déconstruire et à s'adapter volontairement.¹

De nos jours, l'humour a pris une nouvelle dimension avec l'avènement d'Internet et des réseaux sociaux, se manifestant généralement à travers des photos modifiées accompagnées d'un discours humoristique, ainsi que des dessins et des caricatures. De plus, l'humour reste une manière de tourner en dérision les situations malheureuses et aussi une forme de communication qui vise à provoquer le rire, le sourire ou l'amusement dans la société.

3. La sitcom

Selon le dictionnaire le robert la sitcom est défini comme suit: « *nom féminin anglicisme, Télévision Comédie de situation (recommandation officielle) tournée en studio, en brefs épisodes, qui présente des personnages dans des situations sociales familières.* »²

Par ailleurs, le dictionnaire Larousse définit la sitcom comme étant « *nom féminin ou masculin (de l'anglais situation comedy), Comédie destinée à la télévision, et dont l'intérêt dramatique est fondé essentiellement sur les situations* »³

Nous pouvons dire que la sitcom est une série télévisée comique qui se déroule souvent dans un cadre familier, comme une maison, un bureau, ou un autre lieu reconnaissable. Les épisodes sont généralement tournés en studio et sont relativement, courts d'une durée typique

¹https://fr.wikipedia.org/wiki/Humour_alg%C3%A9rie

²<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/sitcom>

³<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sitcom/729>

de 20 à 30 minutes, et ils sont souvent conçus pour être indépendants les uns des autres, le but de la sitcom est de provoquer le rire et l'amusement chez les spectateurs

4. Le rire

« *Le rire, c'est la soupape de l'humeur* »¹

L'expression du rire est principalement un processus physiologique qui entraîne une série de réactions complexes dans notre organisme, c'est « ce petit spasme accompagné d'une « *expiration heurtée* »².

Le dictionnaire Le Robert présente le rire comme la manière d' « *exprimer la gaieté par un mouvement de la bouche accompagné d'expirations saccadées plus ou moins bruyantes* »³.

Le rire est fondamentalement social et remplit diverses fonctions en tant que mode de communication. Il permet non seulement l'affirmation de soi, mais joue également un rôle crucial dans la sociabilité, Éric Smadja explique « *le rire peut témoigner de tendances multiples (bienveillance, autosuffisance, hostilité, dérision)* »⁴

Le rire est étroitement lié à l'humour, mais ils ne sont pas synonymes le rire peut résulter de l'humour, mais il peut également se déclencher de manière mécanique et presque spontanée. De même, L'humour peut provoquer du rire, mais pas forcément. À l'égard de l'humour noir, de l'autodérision ou de l'humour ethnique, il ne peut plus être assimilé à la gaieté, mais offre des significations bien plus complexes. Il est parfois plus proche de la tristesse ou, dans le cas de l'humour ethnique, de la moquerie. La diversité des significations du rire devient encore plus

¹ <https://citations.ouest-france.fr/citation-kheira-chakor/rire-soupape-humeur-137263.html>

²ASSOUN, Paul-Laurent1999 :02, L'objet du rire. Psychanalyse du risible, Paris VII Denis Diderot,

³ Dictionnaire le Robert

⁴Brigitte , B Riff Ault, J (2010).L'humour dans les diverses formes du rire

importante lorsque l'on examine la plaisanterie et en particulier les relations à plaisanteries. Dans cette situation, rire consiste à se moquer de l'autre, voire à se moquer de lui-même¹.

5. Les différentes formes de l'humour

L'humour comprend différents types, chacun évoluant dans un cadre particulier. Pour ce travail, nous utiliserons notamment la typologie de l'humour établie par Patrick Charaudeau(2006)²qui inclut l'ironie, le sarcasme, la parodie et l'incongruité....

5.1. L'ironie

Etymologiquement, le mot ironie emprunté du grec « eironeia » qui veut dire « action d'interroger en feignant l'ignorance »³

Selon le Petit Robert l'ironie est cette « Manière de se moquer de quelqu'un ou de quelque chose en disant le contraire de ce qu'on veut exprimer »⁴

De même, le dictionnaire de la langue française définit l'ironie comme un « Procédé par lequel on exprime une idée par son contraire dans une intention critique ou humoristique»⁵

Pour Pierre Fontanier « L'ironie consiste à dire par une raillerie, ou plaisante, ou sérieuse, le contraire de ce qu'on pense, ou de ce qu'on veut faire penser »⁶

L'ironie joue donc sur l'opposition entre le sens propre et le sens figuré, il s'agit d'une figure de style qui permet d'exprimer une critique, une raillerie ou un sentiment de manière détournée.

¹FOMMERSVAULT, I.-P. 2012 p 06). Je ris donc je suis « Le rire et l'humour au carrefour de deux processus identitaires : socialisation et individuation. Anthropologie sociale et ethnologie » <https://www.patrick-charaudeau.com/Des-categories-pour-l-humour,93.html>

²CHAREAUDEAU.Patrick (2006) 'des catégories pour l'humour'

³Dictionnaire de l'académie française).

⁴ Dictionnaire le Robert, P.234

⁵Dictionnaire de la langue française

⁶(JacquesBRES 2010 P, 696). L'ironie un cocktail dialogique, Paris.Disponiblehttps://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2010/01/cmlf2010_000093.pdf

Le type qui nous intéresse particulièrement dans notre travail est l'ironie verbale qui repose principalement sur l'antiphrase, l'hyperbole et la litote.

L'antiphrase : une figure de style qui consiste à employer une idée par son contraire

Par exemple : « Quelle intelligence »

L'hyperbole : consiste à exagérer une idée

Par exemple : « je suis mort de rire. »

La litote : consiste à dire moins pour faire entendre plus.

Par exemple : « ce n'est pas mauvais »

5.2. Le sarcasme

Le dictionnaire Larousse se contente de définir le sarcasme comme une « action de railler avec méchanceté »¹

L'étymologie du mot sarcasme issu du grec « sarkasmus » qui signifie « *mordre la chair* »²

Le sarcasme est en décalage avec la bienséance, il exprime ce qui ne devrait pas être dit. Cela met donc, l'interlocuteur dans une situation inconfortable, mais en même temps, le locuteur est vulnérable à une réplique de l'interlocuteur qui lui rappelle son manque de convenance

Par exemple « *Vous êtes moche, contrefait, bossu et tordu...* » – « *Vous raillez, mon cher!* »³

La différence entre l'ironie et le sarcasme

¹<https://www.larousse.fr/>

²<https://www.larousse.fr/>

³CHARAUDEAU P 2006 P ,31 « DES CATÉGORIES POUR L'HUMOUR » disponible sur https://www.patrick-charaudeau.com/IMG/pdf/2006_b_Humour_Q-de_Com.pdf

Selon Patrick Charaudeau, il existe une différence entre l'ironie et le sarcasme, le schéma ci-dessous présente cette différence

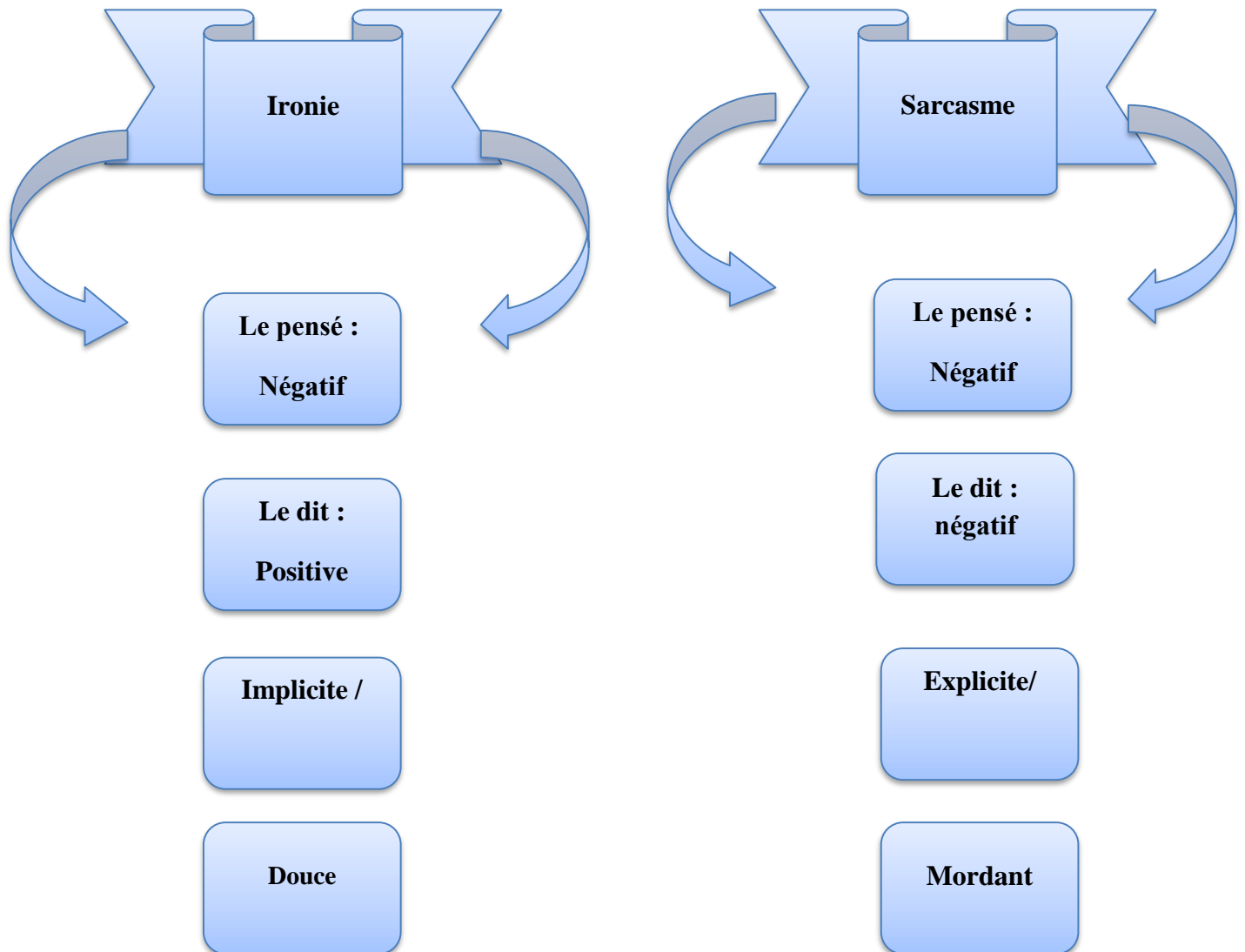


Figure 2: La différence entre l'ironie et le sarcasme selon P. Charaudeau.

5.3. La parodie

Etymologiquement, le terme « **parodie** » tire son origine du grec ancien « *parodia* » il se compose de deux éléments « *para* » qui veut dire « à côté de » ou « contre » et « *ôdé* » qui veut dire « chant ». La parodie signifie donc, « contre chant » ou « chanter à côté »¹

¹(GABRIELLE, T.-J. 2013p, 25). Le de la parodie dans la dénaturalisation des stéréotypes de genres : l'exemple du soap opera et de la série le cœur a ses raisons. Thèses de doctorat. Université du Québec à Montréal

En s'appuyant sur la définition du dictionnaire Larousse la parodie est une « imitation satirique d'un ouvrage sérieux dont on transpose comiquement le sujet ou les procédés d'expression »¹

D'après P. CHARAUDEAU, la parodie consiste à « écrire – ou parler – comme un texte déjà existant, en en changeant quelques éléments de sorte que le nouveau texte ne puisse pas être totalement confondu avec le texte de référence. La parodie s'affiche comme telle, c'est-à-dire comme un texte qui imite un original sans passer pour cet original ».²

Nous pouvons dire que la parodie peut servir à créer un effet comique en exagérant les caractéristiques d'un texte original, ou transmettre un message satirique en se moquant de certains aspects de la culture ou de la société.

5.4. L'incongruité

Selon le dictionnaire Larousse le terme incongruité signifie « *caractère de ce qui est incongru de ce qui va contre le savoir-vivre* »³

De façon générale, on peut dire que l'incongruité désigne l'absence de cohérence, d'harmonie ou de logique, elle caractérise les énoncés dépourvus de sens peuvent souvent sembler absurdes ou humoristique en raison de leur manque de cohérence.

Par exemple : « *Un homme qui avait le cou très mince se glissa un jour dans une malle* »⁴

¹<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/incongruit%C3%A9/42346>

²CHARAUDEAU P 2006 P ,31-32« DES CATÉGORIES POUR L'HUMOUR »disponible sur https://www.patrick-charaudeau.com/IMG/pdf/____2006_b_Humour_Q- de Com.pdf

³<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/incongruit%C3%A9/42346>

⁴(OMELKOVA, J. 2014, p.32). « Analyse sémantique des procédés humoristiques dans l'œuvre de Boris Vian. »

II- Les procédés humoristiques

Étant donné que les personnages de notre corpus utilisent plusieurs langues dans leurs échanges, il nous a semblé essentiel de consacrer une partie de ce travail aux concepts sociolinguistiques, qui jouent un rôle très fréquent dans notre vie quotidienne.

La sociolinguistique est l'une des sciences qui est apparue au début des années 1960, sous l'impulsion de William Labov, considéré comme l'un de ses fondateurs, en réponse à une crise de la linguistique structurale. Cette discipline étudie la structure et l'évolution de la langue dans un contexte social. A cet égard William LABOV estime que la sociolinguistique est : « *l'étude de la structure et de l'évolution de la langue, que ce soit du point de vue phonologique, morphologique, syntaxique ou sémantique mais considérées au sein du contexte social formé par la communauté linguistique.* »¹ Autrement dit, elle prend en compte tous les phénomènes langagiers produits par l'homme au sein d'une communauté linguistique. tel que le contact de langue, l'alternance codique, l'emprunt

1. Contact des langues

Le contact des langues est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique. Ce concept a été introduit pour la première fois par Weinreich en 1953 dans son ouvrage « *Langages in Contact* » afin de désigner la situation où deux langues ou plusieurs sont employées par les mêmes individus ou coexistent dans un même espace géographique, influençant le comportement linguistique des locuteurs. Ce phénomène peut engendrer divers effets linguistiques, tels que le bilinguisme, le multilinguisme, les emprunts lexicaux, l'alternance codique (code-switching) et les interférences linguistiques. A ce propos, Weinreich avance que « *le contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée*

¹William, LABOV., « sociolinguistique, sociolinguistique patterns », Ed. Minuit, Paris, 1976. P .79 Ed. Minuit, Paris, 1976 .P .79

de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfère au fonctionnement psychologique »¹

Cette citation met en lumière deux aspects fondamentaux du contact des langues. D'une part, elle souligne que la présence simultanée de deux langues influence directement le comportement langagier d'un individu, ce qui se manifeste par des phénomènes tels que le code-switching et les emprunts lexicaux. D'autre part, elle indique que le contact des langues a également une dimension psychologique, affectant la manière dont les individus pensent et traitent les informations linguistiques. En résumé, le contact des langues est à la fois un phénomène linguistique observable et un processus psychologique profond.

1.1. L'alternance codique

1.1.1 Définition de l'alternance codique

L'alternance codique, également connue sous le terme code-switching, est un phénomène linguistique omniprésent dans les communautés multilingues, où les locuteurs passent d'une langue à une autre au cours d'une même conversation, voire d'une même phrase. Ce phénomène fascinant a attiré l'attention des sociolinguistes depuis plusieurs décennies en raison de sa complexité et de sa richesse, comme en témoignent les travaux de John J. Gumperz et Shana Poplack. L'alternance codique ne se produit pas de manière aléatoire; elle est souvent motivée par des facteurs contextuels, sociaux et psychologiques.

Pour mieux comprendre ce phénomène, nous allons mettre en lumière les définitions de certains chercheurs:

SELON Gumperz qui est le principal pionnier des études sur le phénomène de l'alternance codique est définit ce phénomène comme étant «*la juxtaposition, à l'intérieur d'un*

¹Maris-Louise, MOREAU., « Sociolinguistique, les concepts de base », Mardaga, 1997, P .94

même échange verbal, de passage où du discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. »¹

Quant à Popluck, elle précise que l'alternance codique est : « *la juxtaposition de phrases ou de fragments, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologique) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intraphrastique, interjective) »²*

Donc l'alternance codique est l'utilisation d'éléments de deux langues ou plus, dans un même énoncé ou une même partie de conversation. Ce phénomène se produit souvent dans les communautés bilingues ou multilingues.

1.1.2 Les Typologies d'alternance codique

Il existe plusieurs types d'alternances codique chacun ayant ses propres caractéristiques et fonctions, l'étude de ces types permet de comprendre comment les locuteurs multilingues utilisent leurs compétences linguistiques et adaptent leurs discours en fonction des situations.

1.1.2.1 La Typologie de John GUMPERZ

GUMPERZ identifie deux types d'alternance codique, on distingue l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle (métaphorique).

a-L 'alternance codique situationnelle:

L'alternance codique situationnelle se produit lorsque les locuteurs changent de langue en réponse à un changement de situation ou de contexte. Ce type d'alternance est souvent motivé par des facteurs externes tels que le lieu, l'interlocuteur, ou le sujet de la conversation. À cet égard, Gumperz souligne l'importance du contexte social dans l'émergence de ce type

¹-Louise Moreau ,M.1997, *Sociolinguistique: les concepts de base*,France, Editions Mardaga,312p

²POPLACK Shana (1990 : 37), cité par Mohammed Zakaria, ALI-BENCHRIF., « L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés ».

d'alternance codique. À ce propos, il affirme que « *Des variétés distinctes s'emploient dans certains contextes (la maison, l'école, le travail) associé à un type d'activités distinctes et limitées (discours public, négociations, cérémonies spéciales, joutes verbales, etc.), ou selon la catégorie d'interlocuteurs à qui l'on parle (ami, famille, étrangers, subordonnés, personnalités du gouvernement.* »¹

B-L 'alternance codique conversationnelle

En ce qui concerne l'alternance codique conversationnelle également appelé métaphorique ou figuratif peut se produire de manière spontanée et inconsciente sans changement d'interlocuteur de sujets ou d'autres facteurs majeurs. À ce propos, Gardner avance que « *l'alternance où les glissements qui ont lieu à l'intérieur d'une même conversation ,d'une manière moins consciente ,plus automatique ,sans qu'il ait changement d'interlocuteurs ,de sujet ou d'autres facteurs majeurs dans l'interaction (...).Le code-switching conversationnel est parfois métaphorique, lorsque l'emploi d'une variété B dans un discours qui a débuté dans la variété A éveille certaines associations liées à B ,changeant ainsi les connotations de la conversation grâce à ces éléments étrangers à A.* »²

D'un point de vue fonctionnel, Gumperz identifie les mécanismes qui incitent les locuteurs à utiliser ce phénomène. Il distingue six fonctions de l'alternance codique dans une conversation:³

- **La citation** : dans le contexte de l'alternance codique (le passage d'une langue à une autre), les changements de langue sont souvent clairement reconnaissables comme des citations ou

¹John,Gumperz., « Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative », L'Harmattan, 1989, P. 58, cité par (,ZERARA,s et BOUAZZA,N,2023:p52

² Gardner C., Le code switchig en Strasbourg :le français en Alsace, Ed. AGS , Paris,1985,p.40cité par (Lombarkia, N, 2008 : p32)

³Sensri,m, 2018 :p38

des discours rapportés. Autrement dit, les locuteurs passent à une autre langue spécifiquement pour citer quelqu'un ou pour rapporter ce que quelqu'un a dit. A ce propos, Gumperz affirme que : « *les passages en alternance s'identifient nettement comme citations ou comme discours rapporté.* »¹

- **L'interjection:** l'alternance est utilisée pour marquer des interjections et des éléments phatiques, exprimant ainsi l'état émotionnel propre au locuteur.²

- **Désignation d'un locuteur:** l'alternance codique peut être utilisée comme un outil de communication pour adresser spécifiquement un message à une personne parmi plusieurs interlocuteurs. Gumperz souligne que « *l'alternance sert à adresser le message à l'un parmi plusieurs interlocuteurs possibles. C'est arrivé très fréquemment dans le village autrichien, où un locuteur se tourne vers quelqu'un qui était debout à l'écart d'un groupe en train de converser.* »³

- **La réitération:** signifie que dans une conversation, il est courant qu'un message soit d'abord exprimé dans une langue, puis répété dans une autre langue. Cette répétition peut être littérale ou légèrement modifiée. Parfois, cela sert à clarifier le message pour une meilleure compréhension, mais souvent, il est question d'amplifier ou de souligner le message initial. . Dans cette optique, Gumperz avance qu'« *il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée. Dans certains cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message.* »⁴

¹John, Gumperz., « Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative », L'Harmattan, 1989, P.73. cité par (ZERARA, S et BOUAZZA, N, 2023: p52.

²Sensri, M., 2018, p 38.

³John, Gumperz., « Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative », L'Harmattan, 1989, P.75. cité par (ZERARA, S et BOUAZZA, N, 2023: p52.

⁴IBID .P.53.

- **La Personnalisation versus l'objectivation:** le locuteur utilise une autre langue soit pour s'impliquer personnellement dans son discours, soit pour s'en distancier. Dans ce contexte, certaines langues sont utilisées pour affirmer des faits objectifs, tandis que d'autres servent à exprimer des connaissances courantes.¹
- **La modalisation:** Cela signifie qu'un locuteur exprime son point de vue ou son attitude envers ce qu'il dit en utilisant des éléments d'une deuxième langue. Selon Gumperz ce type d'alternance « *consiste à modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicats suivant une copule.* »²

1.1.2.2 La typologie de S. Poplack

Selon POPLAK l'alternance codique peut se produire selon la structure syntaxique des segments alternés et se manifester sous forme d'alternance intraphrastique, interphrastique ou extraphrastique.

a-L 'alternance codique intraphrastique: se produit lorsqu'une phrase contient des éléments syntaxiques de deux langues différentes. Cela signifie que, dans une même phrase, des mots ou des expressions de deux langues se mélangent, créant une structure hybride. Ce type d'alternance requiert une maîtrise de deux systèmes linguistiques distincts. A ce propos POPLACK explique que ce type d'alternance se manifeste lorsque «*des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* ». ³

b-L 'alternance codique inter-phrastique: également, appelée phrastique, se produit lorsque des locuteurs changent de langue au niveau de phrases complètes ou de fragments de discours. Dans cette optique POPLACK avance que «*L'alternance inter-phrastique dite aussi phrastique*

¹Sensri,m,2018,P39

²Sensri,m,2018p,38

³Louise Moreau ,M.1997, *Sociolinguistique: les concepts de base*,France, Editions Mardaga,32

*est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, de phrase ou de fragments de discours, dans les produits d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs».*¹

C L 'alternance codique extra phrastique:s'observe lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques ou des proverbes. A cette égard POPLACK déclare qu'«*on a une alternance extaraphrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques ou des proverbes.* (On parle aussi ,pour ces cas, d'étiquettes) »².

1.2 L'emprunt lexical

L'emprunt est un processus incontournable résultant d'une situation de contact de langue. Ce phénomène universel consiste en l'introduction d'un mot étranger dans une langue donnée. Dubois (2007 : 117) explique qu'« *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts* ». De ce fait, l'emprunt lexical qui est un procédé d'enrichissement lexical se manifeste lorsqu'un locuteur adopte intégralement ou partiellement un terme d'une langue étrangère. Le recours à l'emprunt s'explique pour plusieurs raisons : combler des lacunes, l'économie dans le langage, marquer l'identité ou pour des raisons esthétiques. (SENSRI, p. 46)

Il importe de préciser que la langue l'accueil peut influencer la prononciation, la graphie ou le sens du mot emprunté, donc, l'adaptation des emprunts dans la langue d'accueil s'effectue sur plusieurs niveaux (le niveau phonétique, syntaxique et sémantique) et à des degrés divers. Dubois affirme que « *l'intégration, selon qu'elle est plus ou moins complète, comporte des degrés divers : le mot peut être produit à peu près tel qu'il se prononce (et s'écrit) dans la*

¹Louise Moreau ,M.1997, *Sociolinguistique: les concepts de base*,France, Editions Mardaga,32-33P

²Louise Moreau ,M.1997, *Sociolinguistique: les concepts de base*,France, Editions Mardaga,33P

langue B ; il y a toutefois généralement, même dans ce cas, assimilation des phonèmes de la langue B aux phonèmes les plus proche de la langue A » (2007 :177-178).

2. La créativité lexicale

La langue a un pouvoir illimité en tant que système régénérateur : elle se renouvelle constamment. En effet, elle contient un nombre infini de mots et des phrases. La vitalité et la richesse d'une langue dépende principalement du rôle joué par les locuteurs dans leurs pratiques linguistiques. Selon Victor Hugo « [...] la langue [...] n'est pas fixée et ne se fixera point. Une langue ne se fixe pas [...]. Toute époque a ses idées propres, il faut qu'elle ait aussi les mots propres à ces idées. Les langues sont comme la mer, elles oscillent sans cesse »¹En d'autre terme la langue n'est pas constante, elle se développe, et se transforme à travers le temps, les langues ne sont pas fixées.

Afin de répondre à leurs besoins de communication et d'exprimer leurs sentiments et leurs idées avec plus de précision, les locuteurs se permettent de créer de nouveaux mots lorsque ceux qui existent ne répondent pas à leur besoin de communication. ² En effet, la créativité lexicale est définie comme un « *phénomène de créer de nouveaux mots dans une langue, ou de donner de nouvelles acceptions à des mots qui existe déjà* »³

3. Les jeux de mots

D'après le dictionnaire français le petit Robert le jeu de mots se définit comme : « *allusion Plaisante fondée sur l'équivoque de mots qui ont une ressemblance phonétique, mais contrastant par le sens* »⁴

Le concept de "jeu de mots" est souvent interprété de manière littérale, faisant référence à certains types de jeux impliquant la langue. En plus de sa fonction de communication à travers

¹Préface de Cromwell (1827

²Soltane,2020 p.12

³Sensri, 2018, p.54)

⁴Dictionnaire le Robert P,1046

les conventions acceptées à l'oral et à l'écrit par les utilisateurs, la langue nous offre la possibilité de jouer avec elle, de la manipuler. Le jeu de mots se distingue des autres jeux qui ont des règles précises, car il n'y a pas de règles spécifiques : la langue et les mots sont au cœur du jeu. Les seules contraintes sont celles imposées par la langue elle-même. C'est pourquoi, de manière générale, à travers la langue, nous pouvons observer comment fonctionne le jeu de mots. Marina Yaguello, dans son ouvrage *Alice au pays du langage*, précise que « *l'exploration de ce qui ne se dit pas est une procédure privilégiée pour découvrir les règles qui organisent ce qui se dit* »¹. Cette citation souligne un élément essentiel de l'analyse linguistique et sociale : la nécessité de comprendre ce qui n'est pas dit afin de saisir pleinement les règles implicites qui gouvernent la communication et les comportements au sein d'une société. Autrement dit, l'étude et la compréhension des jeux de mots dans la communication peuvent offrir une perspective unique sur la compréhension des mécanismes linguistiques complexes et souvent dissimulés, ce qui permet d'apprécier davantage la richesse et la complexité de la langue.

4. Les expressions figées

Les expressions figées, constituent un élément essentiel de la langue. Elles sont omniprésentes dans notre communication quotidienne et apportent une richesse et une couleur particulières à nos échanges verbaux. Contrairement aux phrases ordinaires, le sens des expressions figées ne peut être déduit du sens littéral des mots qui les composent. Elles forment un ensemble lexical dont la signification globale est souvent métaphorique et spécifique à la langue et à la culture qui les utilisent.

Gross définit les expressions figées comme:

¹YAGULLO Marina, *Alice au pays du langage*, Paris 1981 P 194 Cité par IKRAMLEBSIR, & FATIMA Benfima, *L'humour à travers le contact de langues et la créativité lexicale dans les deux films : Les vacances de l'inspecteur Tahar et Carnaval fi Dachra*

Une séquence est figée du point de vue syntaxique quand elle refuse toutes les possibilités combinatoires ou transformationnelles qui caractérisent habituellement une suite de ce type. Elle est figée sémantiquement quand le sens est opaque ou non-compositionnel, c'est-à-dire quand il ne peut pas être déduit du sens des éléments composants. Le figement peut être partiel si la contrainte qui pèse sur une séquence donnée n'est pas absolue, s'il existe des degrés de liberté .¹

Selon le Dictionnaire de la linguistique des sciences du langage :

on appelle expressions figées par opposition à expression libres des suites de mots qui n'obéissent pas aux règles générales de constitution de syntagmes ou de phrases et qui n'admettent pas de variations ou du moins dans des limites restreintes au articles aux temps des verbes, aux insertions d'adjectifs.²

A la lumière de cette définition nous pouvons dire que les expressions figées sont des groupes de mots qui ne suivent pas les règles habituelles de construction des phrases. Contrairement aux expressions libres, elles ne peuvent pas être modifiées facilement. Les variations possibles sont très limitées et concernent principalement les articles, les temps des verbes et l'ajout d'adjectifs. Par exemple, on ne peut pas dire "casser sa tête" au lieu de "se casser la tête", car les expressions figées doivent être utilisées telles quelles pour conserver leur sens.

Par ailleurs, les expressions figées font partie de la phraséologie. Cette dernière se définit comme: est une branche de la linguistique qui étudie les combinaisons de mots partiellement ou totalement figées, elle a émergé dans les années 1970 grâce à Charles Bally, réputé pour

¹ ». (Gross : 1996, p. 154)

²Dubois, 2000, *Dictionnaire de la linguistique des sciences du langage*, PARIS, Larousse, 202P.

être le premier linguiste à avoir utilisé le terme 'phraséologie' dans un contexte linguistique¹, il avance que «si, dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seule avec un sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution c'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme générale de]...[composée. Phraséologie. »²

La phraséologie est définie, selon le Dictionnaire Le Robert, comme suit «Ensemble des locutions, termes et expressions figés d'une langue.»³

Pour distinguer les différents traits qualitatifs des unités phraséologiques, nous nous concentrons sur le schéma proposé par **Gonzalez ray** :

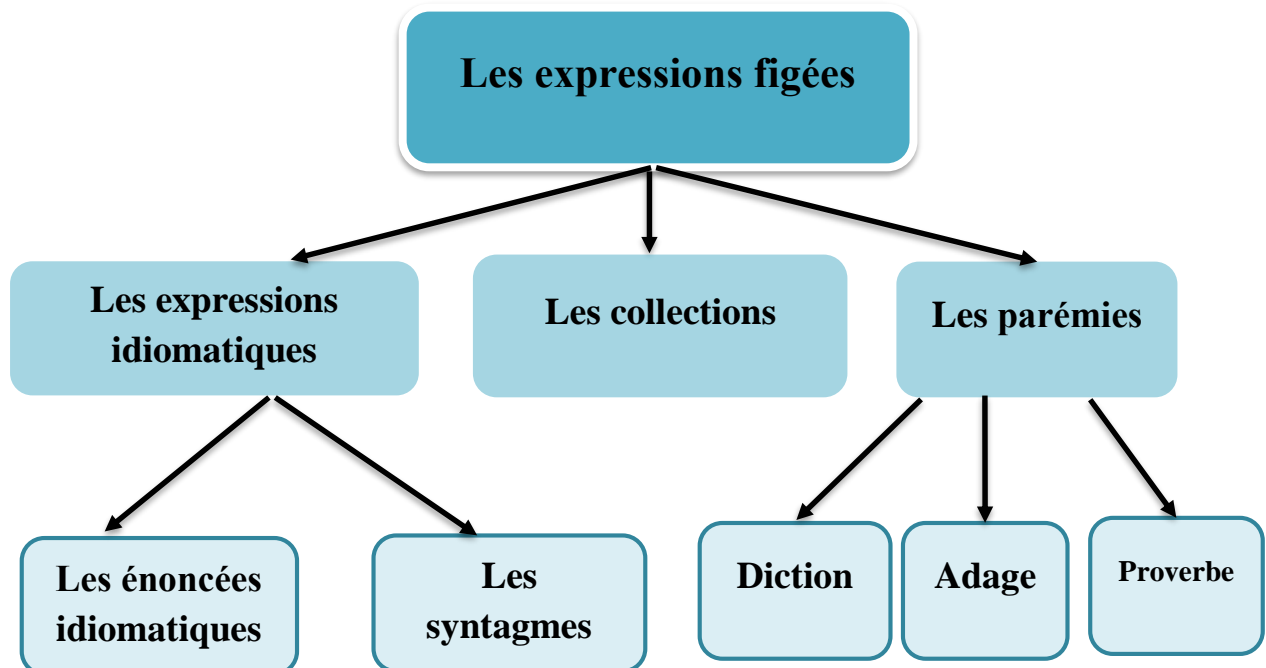


Figure 3 : Classement des expressions figées Gonzalez-ray(2001, p70)⁴

¹ CHARLES Bally, op .1865-1947 cité par Lamraoui M et Moussaoui L (2020, 2021)

² BALLY, C. (1951), *Traité de stylistique française*, Paris: Klincksieck, 65P

³ https://dictionnaire.lerobert.com/definition/phraséologie#google_vignette

⁴ Gonzalez-ray (2001, p70) cité par HAROUCH, F ET ZOUAGHI R (2023)

Gonzalez ray propose une typologie qui classe les expressions figées en trois groupes : les expressions idiomatiques, les collocations et les parémies.

1-Les expressions idiomatiques: Jean Dubois explique que l'expression idiomatique « *toute forme grammaticale dont le sens ne peut être déduit de sa structure en morphème et qui n'entre pas dans la constitution d'une forme plus large : Comment va tu ? How do you do? sont des expressions idiomatiques »*¹

2- Les collocations: Pour bien comprendre le sens des collocations, nous nous appuyons sur la définition de TREMBLAY: « *les collocations constituent des expressions dites semi-idiomatique. Une collocation est ainsi formée de deux éléments : une base, soit un mot qui conserve son sens, et un collocatif, un autre mot (parfois une locution) qui accompagne le mot-base de façon contrainte afin d'exprimer un sens particulier, en fonction de ce même mot-base »*²

Les collocations sont des expressions où un mot de base conserve son sens tout en étant associé de manière contrainte à un collocatif pour exprimer un sens spécifique.

Les parémies : sont des expressions proverbiales ou des maximes courtes qui expriment une vérité générale ou un conseil moral, souvent de manière concise et mémorable.

¹, PARIS, Larousse, 239P *Dictionnaire de la linguistique des sciences du langage* Dubois, 2000, ¹

² TREMBLAY, O. (2014). Les collocations : des mots qui font la paire . Québec français, n° 171. p. 74. cité par BOULOUNINE.R ET BAGHI .A.(2023)

5. Les figures de style

Selon le dictionnaire le Robert la figure style est « *une tournure, une façon de mettre les mots ensemble, pour exprimer son idée avec plus de force Elle permet de mettre en valeur un élément du discours, de lui donner de l'originalité et du dynamisme.* »¹

Les figures de style sont définies selon le Dictionnaire de la rhétorique et la poétique ainsi : « *Les figures constituent un ensemble majeur dans l'univers de la rhétorique* »².

Donc, Une figure de style est un procédé qui consiste à rendre ce que l'on veut dire plus significatif, plus impressionnant, plus convaincant, ... Elle est utilisée en littérature, dans les beaux discours, mais, aussi dans le langage courant. Autrement dit, une figure de style permet de créer un effet sur le destinataire d'un texte écrit ou parlé.

La figure de style est connue, également sous le nom de 'figure de rhétorique', le Petit Larousse la définit comme une « *forme particulière donnée à l'expression et visant à produire un certain effet* »³

Selon le dictionnaire de la langue française « *Une figure de style est un **procédé d'expression qui s'écarte de l'usage ordinaire de la langue.** A l'origine, les figures de style sont liées à la rhétorique (l'art du discours) et étaient très utilisées dans le but de convaincre son interlocuteur ou le séduire* »⁴

La figure de style est particulièrement une technique d'écriture qui implique l'engagement du locuteur dans la création de la figure, en exprimant son intention stylistique, et l'impact qu'elle a sur l'interlocuteur en éveillant sa sensibilité⁵ (Saker, 2020, p .621).

¹<https://dictionnaire.lerobert.com/>

²1996, P.176MESSAOUDENE, T& MOKRANI M (2020) P,06« Analyse stylistique de l'œuvre de SADI Kaci « *iq n qessam bu-tismin* » Figure de construction (les répétitions)

³<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/figure>

⁴<https://www.lalanguefrancaise.com/linguistique/figures-de-style-guide-complet>

⁵Saker, 2020, p .621

5.1. La Paronomase

La paronomase est en effet une figure de style subtile et efficace qui repose sur le rapprochement de mots dont les sonorités sont proches mais dont les sens divergent.

Selon le dictionnaire de la langue française « *La paronomase est une figure de style qui consiste à rapprocher des paronymes, mots comportant des sonorités semblables mais avec des sens différents, au sein d'une même phrase. Ce rapprochement sémantique laisse penser que le sens des mots est également lié* »¹

Par exemple : 'Qui se ressemble s'assemble

Les mots "ressemble" et "assemble" sont des sonorités similaires mais des significations différentes.

Qui vivra verra.

Les mots "vivra" et "vira" sont proches phonétiquement mais ont des significations différentes.

« Il pleure dans mon cœur

Comme il pleut sur ma ville »

(Verlaine, Romances sans paroles, 2022).

La similarité sonore entre les verbes "pleurer" et "pleuvoir" accentue l'analogie entre la pluie et les larmes, mettant ainsi en évidence la tristesse ressentie par le poète.

Dans son ouvrage intitulé « *phonologie et champs perspectives* », P, Angoujard et S, Gravelines soulignent que : « *la paronomase comme figure microstructurale consiste à employer dans le même segment, en tout cas dans un espace discursif rapproché (souligne nous) des termes (deux au moins) de sens différents et de parenté phonique* »²

¹<https://www.lalanguefrancaise.com/linguistique/paronomase-figure-de-style>

²ANGOUJARD, G& GRAVELINES, (2003 p 95, phonologie champs et perspectives)

Enfin nous pouvons dire que la paronomase est une figure de style qui joue sur la ressemblance phonétique ou visuelle entre des mots. En tant que figure microstructurale, elle intervient à une échelle réduite dans le texte, souvent dans une phrase ou un passage court.

5.2. Allitération

L'allitération consiste à répéter une consonne ou bien un groupe de consonne au sein d'une phrase ou d'un vers.

Par exemple : « pourquoi sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes ».

« Il est de forts parfums pour qui toute matière
poreuse. On dirait qu'ils pénètrent le verre.
En ouvrant un coffret venu de l'Orient
Dont la serrure grince et rechigne en criant »

(Les Fleurs du mal, Le Flacon)

Le dictionnaire Larousse donne la définition suivante : « Répétition d'une consonne ou d'un groupe de consonne dans des mots qui se suivent, produisant un effet d'harmonie imitative ou suggestive par exemple « de ce sacré soleil dont je suis dont je suis descendue »¹

Conclusion

Ce présent chapitre a été consacré aux concepts fondamentaux liés à notre sujet tels que l'humour, ses différentes formes et le rire. Ensuite, nous avons abordé les phénomènes langagiers tels que l'emprunt, la créativité lexicale et l'alternance codique. Enfin, nous avons exploré les figures rhétoriques avant de passer à l'analyse de notre corpus.

68 <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/allit%C3%A9ration/2385>

Chapitre 02:

Analyse du corpus

Introduction

Dans le cadre ce chapitre, nous commencerons par présenter notre corpus et notre grille d'analyse. Après avoir exposé notre corpus, nous procéderons à une double analyse. Tout d'abord, une analyse quantitative visant à quantifier chaque procédé humoristique identifié dans notre corpus et à déterminer celui qui est le plus utilisé. Ensuite, nous entreprendrons une analyse qualitative pour étudier et expliquer en détail les différents procédés contribuant à l'aspect comique, tirés de notre analyse quantitative.

La présentation de corpus

Nous avons constitué un corpus de 127 mots et expressions spécifique de la série télévisée « ELBATHA » Ce corpus nous permet d'analyser les différents procédés humoristiques utilisés. Nous avons consacré environ un mois à la collecte de notre corpus. Ce dernier est constitué de 10 épisodes de la première et la deuxième saison. Ces épisodes ont été choisis par rapport à leur richesse en ce qui concerne les procédés humoristiques.

Ci-dessous, nous présenterons un résumé des épisodes sélectionnés :

Tableau 1: synopsis et liens des épisodes choisis

SAISON 1	SAISON 2
<p><u>EP:1</u> Conflit des gangs</p> <p>Bonar contrôle les vendeurs ambulants du quartier, et Sajo vole des vêtements dans les magasins pour les revendre. Bruno informe Garmia que son fils Laz sort de prison aujourd'hui.</p>	<p><u>EP:1</u></p> <p>Rabia organise une fête pour préparer son mariage avec Ali. Elle amène Qarmiya et sa fille pour lui offrir un cadeau, tandis qu'Al- Laz sort de prison et Burno lui dit que Rabia se marie.</p>

<p>https://www.youtube.com/watch?v=krQ5xB7zER8&t=794s</p>	<p>https://www.youtube.com/watch?v=TsXCqcri4mA&t=695s</p>
<p>EP:2 Le mariage de Laz</p> <p>Laz et Rabia conviennent de se marier, préparent les fournitures de la cérémonie et louent une salle de mariage. Laz envoie une invitation à Bonar pour assister à son mariage.</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=Nvjf-X_Cmjo&t=981s</p>	<p>EP:10</p> <p>Taher accueille Laz dans son entreprise et l'invite à déjeuner avec sa fille Majda. Il le nomme également chauffeur privé de sa famille en reconnaissance de ce qu'il a fait pour lui à l'hôpital. Pendant ce temps, Rabia demande à son amie de rencontrer Bonar pour récupérer le document (ou le certificat) auprès de lui.</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=oYL1HBvkOiA&t=303s</p>
<p>EP:3</p> <p>Laz et ses amis ont célébré son mariage après que les gens ont accroché des décorations et offert des bonbons. Bonar et ses hommes sont venus féliciter Al-Laz, mais Fratas l'a insulté et les deux parties se sont disputées.</p>	<p>EP:16</p> <p>Maria rend visite à la fille de Burno, Bat'ha, et rencontre Rbi'a, Al-Laz, ainsi que les autres habitants de Bat'ha. Fouad décide de se venger de Bounar, et sa mère fait appel à Al-Laz pour le retrouver."</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=glrK68K2Y1I&t=664s</p>

<p><u>EP:4</u></p> <p>Après la dispute entre Laz et Bonar et la fuite des invités de la fête de henné, Bonar kidnappe Hicham, le frère de Laz, et demande une rançon pour le libérer.</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=BWp3WU3YV54&t=683s</p>	
<p><u>EP:7</u></p> <p>Un vol se produit dans le quartier le jour des fiançailles de Habiba. La police enquête sur l'affaire et le jeune homme renonce à demander la main de Habiba. Laz apporte le sac volé à l'officier, mais garde le téléphone. Sulaf, la propriétaire du sac et du téléphone, le contacte et lui demande de lui rendre la carte SIM.</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=T3meZKaFNig&t=1369s</p>	
<p><u>Ep:8</u></p> <p>Laz rencontre Slav et lui donne une carte SIM. Elle l'invite ensuite à une promenade. Il voit ses amis par hasard et ne les remarque pas.</p>	

https://www.youtube.com/watch?v=OYuwxsVZCBg&t=1356s	
<p><u>Ep:9</u></p> <p>adbaa veut se venger de Laz, alors il met Bonar en garde contre lui. Soulaf rend visite à Laz chez lui, ce qui réjouit garmia. Rabia arrive et, en voyant Soulaf, se dispute avec Laz pour l'avoir humiliée. Ensuite, Laz part avec Soulaf pour assister à une fête.</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=9e3eVlxDHJ0&t=252s</p>	

Tableau 2 : La grille d'analyse

L'élément Analysé	Les phénomènes Socio langagiers			Les expressions figées			Les figures de style	
	La créativité lexicale	L'emprunt	L'alternance codique	Les expressions idiomatiques	Les collocations	Les parémies	L'allitération	La paronomase
Le type d'analyse	Analyse sociolinguistique			Analyse lexico-sémantique			Analyse stylistique	
L'objectif	Fixer les caractéristiques de ces phénomènes et déterminer le rôle de ses expressions dans la création de l'humour			Détecer le sens et déterminer le rôle de ses expressions dans la création de l'humour			Comprendre l'impact esthétique de ces expressions et déterminer le rôle de ses expressions dans la création de l'humour	
La méthode	-Quantitative - Transcription en API -Qualitative -Analytique			-Quantitative -Qualitative -Transcription en API -Traduction (littérale -l'équivalence			-Quantitative - Transcription en API -qualitative -descriptive	

I- Analyse sociolinguistique

Ce premier chapitre est consacré à l'analyse des phénomènes socio langagiers présents dans notre corpus, avec pour objectif de déterminer les caractéristiques de ces phénomènes et le rôle de leurs expressions dans la création de l'humour. Pour ce faire, nous avons minutieusement étudié chaque notion en nous appuyant sur deux approches fondamentales : l'approche quantitative et l'approche qualitative.

1. L'alternance codique

L'alternance codique est l'utilisation d'éléments de deux langues ou plus, dans un même énoncé ou une même partie de conversation.

Pour l'analyse de l'alternance codique, nous avons adopté la typologie de Poplack, qui englobe trois types d'alternance codique : intra phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.

Dans le tableau ci-dessous nous exposons le nombre d'occurrence de chaque type :

Tableau 3: Le nombre d'occurrence et le taux d'utilisation des types d'alternance codique

Le type d'expression	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extra-phrastique
Occurrences	17	9	4
Percentage %	56,67%	30%	13,33%

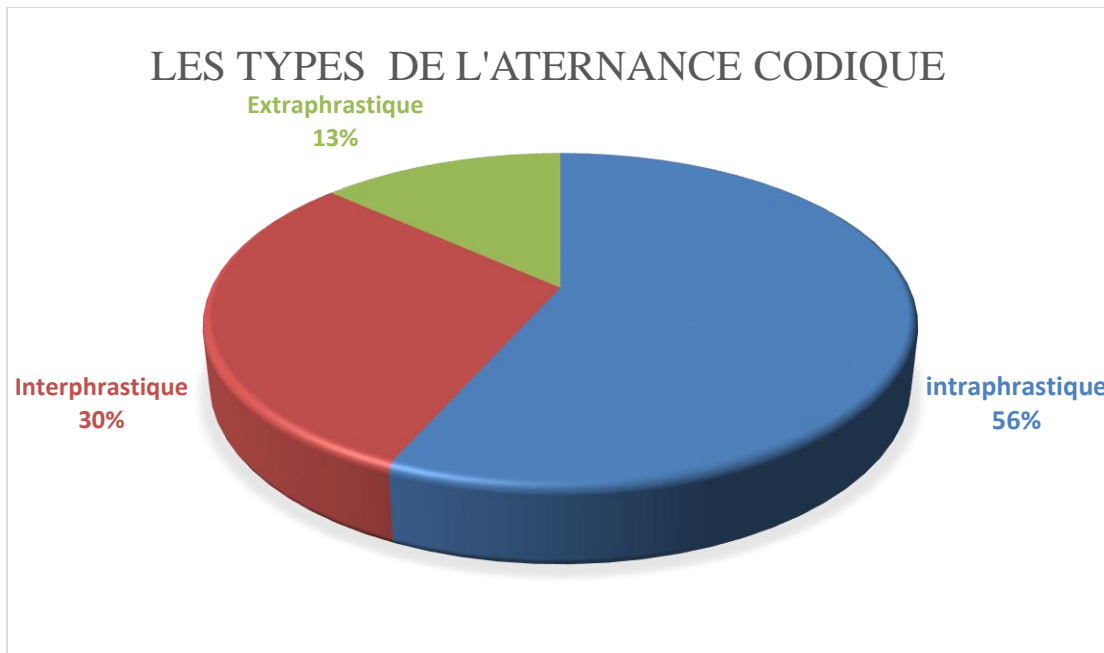


Figure 4: les types d'alternance codique présents dans le corpus

Commentaire : Les pourcentages obtenus et présentés dans le graphique ci-dessus nous permettent de constater que l'alternance codique intra phrastique, en premier lieu, est le type le plus dominant avec un taux d'utilisation de 56% par rapport à l'ensemble des données recueillies. Elle est suivie, en deuxième lieu, du type inter phrastique, avec une proportion de 30% de l'ensemble du corpus. En dernier lieu, nous constatons que notre corpus est faiblement marqué par le type extra phrastique, où nous avons relevé une fréquence de seulement 13%.

1.1. Analyse qualitative de l'alternance codique

Tableau 4: Grille d'analyse de l'alternance codique

Les types d'alternance codique	<ul style="list-style-type: none">– Intra-phrastique– Inter-phrastique– Extra-phrastique
La langue alternées	<ul style="list-style-type: none">– Arabe dialectal– Français
Les fonctions	<ul style="list-style-type: none">– Les citations– L'interjection– Désignation d'un locuteur– La répétition– La personnalisation versus l'objectivation– La modalisation

Tableau 5 : Les types et les fonctions d'alternance codique

L'extrait	Les langues alternées	Les types d'alternances	Les fonctions
1) Laz rak la classe -/la:zra:klaklas/	Arabe dialectale - français	Intraphrastique	Désignation d'un locuteur
2)-Ya lajouz alabalk manhabch lobia blkrine, yakhi hebestha fsixième jugement dertli colon /ya:lʒu:zʃla:ba:lkma:nhbʃlu:bjblkrʃinjaxihbsta:fsizje mʒyʒmadartlikɔlʃ/	Arabe dialectale - français	interphrastique	modalisation
3) Même pas twaHachtak même pas klma hlawa ya sidi kima lAibad kol au moins salamoalikom /mɛmpatwa:hʃtkmɛmpaklmahlwajasidikimalʃibadqu:lo mwɛsla:mʃljkim/	Arabe dialectale - français	extraphrastique	-citation
4) Ana khlas c'est bon c'est bon c'est bon rak fet limite /ana:xla:sɛbɔsɛbɔsɛbɔra:kftlimit/	Arabe dialectale - français	Intraphrastique	réitération
5)-Kifah nssanak wla manasnakch pasque balak tghlat t9ol rabia maʒndhach sicci /kifahnsnakwlama:nsna:kʃpaskba:la:ktRlʃtqu:lraʃam a:ʃndhafsykɛ/	Arabe dialectale - français	intrephrastique	modalisation
6)-Laz endek youmin endk deux jours sinon tar lhemam /la:zʃndkjumindøjursinɔtʃa:rlhma:m/	Arabe dialectale - français	extraphrastique	-Citation -réitération

<p>7)rakom tsmo wli msmech ychri katantich /ra:kimtsmʕu:wlima:smʕʃʃrikatātif/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>8)eh oui! zahri wnarfo machi romantiste /iwizhriwnʕrfu:ma:ʃirəmātist/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>extraphrastique</p>	<p>Modalisation Interjection</p>
<p>9)Rabia alach raki tayti ,nasse malablhomch wch kayan binatna,mayarfouch les sicrits dyawlna /rabiʕaʕla:ʃra:kitʕjtʕina:sma:ʕla:blhimʃwa:ʃkajnbina:tna :majʕrfu:ʃlesikridjawlna:/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>interphrastique</p>	<p>-Réitération -Désignation d'un locuteur</p>
<p>10)Lyounm nhreg rohi pasque alah pasque mthbouch les hommes /lu:mnhrgru:hipaskʕla:ʃma:thbu:ʃlezəm/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>interphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>11)ya yama ala ma chérie ya yama ala mon amour /ja:jma:ʕla:maʃerija:jma:ʕla:māmur</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>-Désignation d'un locuteur -modalisation</p>
<p>ya laz ya chéri ya hanouni laman tkhlini lalaDYAN /ja:la:zja:ʃerija:hnu:nilmntxlinilalʕdja:n/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>-Réitération -Désignation d'un locuteur</p>
<p>12)kolna rakom gae CONVOGAG /qu:lu:narakimga:ʕkʕvʕkaz/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>Désignation d'un locuteur</p>

<p>13) andek zhar tafla semhat fi kolch sinon tarcha f lhabs /ʔndkzhrʔflasmhtfiku:lʃsinɔ̃trʃa:flhbs/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>14) labha chanteur whwa gitar myarafch ylabha /la:ʃbhafɔ̃tɔerwhuagitar majʃrfʃjlʃbha:/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>Désignation d'un locuteur</p>
<p>15) Asmai nhbek tkraji ala kolch ,puisque les pouffées de la chaleur bdaw yhkmoni /asmʃinhbktqrʃziʃla:ku:lʃpɔ̃isklepufedɔ̃lafalɔ̃erbddawjh kmu:n i/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>interphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>16) Siyad tayah alina ghir b la jalousie ,eh oui bsah ana limnswach nhkilou kamal les sicrit howa jaw ykhtbo khto LMSFARA MIMPA MAKALICH /sjdta:jhʃlina:Rirblaʒaluziiwibʃhana:lima:nswa:ʃnhkilu :ʃla:k a:mllesikriwhwa:ʒa:wjxtbu:xtu:lmsʃfa:ramɛmpama:qa:l iʃ/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>interphrastique</p>	<p>Interjection</p>
<p>17) Mafhmtich code brek balak siyad ando chghalat /ma:fhmtiʃkɔ̃dbrkba:la:ksjdʃndu:ʃRa:la:t/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>modalisation</p>

<p>18) Ya5 machi halwa hada traitment 3taholk tbib ,darb Ihmra lkhdera sefra ,ham les corséquences ham les corséquences /ja:xima:fihlwa:ha:da:træt̪mãʕtʰa:hu:lktʰbibdʕa:rblhmra lxdrasfraha:mlekərsekũs/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>interphrastique</p>	<p>Désignation d'un locuteur:</p>
<p>19)Khlas l blacon nti c'est bon //xla:slbalkõsebõ/</p>	<p>Arabe dialectale- Français</p>	<p>Intraphrastique</p>	<p>Réitération</p>
<p>20)L3ers annili /lʕrsanile/</p>	<p>Arabe dialectale- Français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>21)SOULAFh haya allez-y /su:la:faja:alezi/</p>	<p>Arabe dialectale- Français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>-Réitération - Désignation d'un locuteur</p>
<p>22)Allahi barek enchanté /alhjba:rkãfãte/</p>		<p>extraphrastique</p>	<p>citation</p>
<p>23)Merci ajbatak, aller tien je te l'offre /mɛrsiʕzba:tkaletjɛʒətəlbɛr/</p>	<p>Français Arabe dialectale</p>	<p>interphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>24)Pardon! mais c'est qui elle,hadi chekoun /pardõɛsekiɛlha:difku:n/</p>	<p>Français Arabe dialectale</p>	<p>interphrastique</p>	<p>Interjection -Réitération</p>

<p>25)Malgré que ntia makich niveau tai ana rah nhbat niveau wnhdar maak ,ana fiançailles ta laz ma chérie /malgʁekɑntia:ma:kifnivota:ʕiana:ra:hnhbtʕnivownhdr mʕa:kana:fij̣sqjta:ʕla:z/</p>	<p>Arabe dialectale- français français</p>	<p>interphrastique</p>	<p>.La personnalisation vs objectivation</p>
<p>26)Hal eink hadi wzid hadi bein comme il faut /hlʕinkha:diwzidha:dibjɛkɑmilfo/</p>	<p>Arabe dialectale- français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>Désignation d'un locuteur</p>
<p>27)Sahabtk wlat whda eh oui! /sʕa:hbtkwla:twhdaiwi/</p>	<p>Arabe dialectal- français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>interjection</p>
<p>28) dkika wnwli j'arrive /dqiqawnwliʒariv/</p>	<p>Arabe dialectal- français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>29)kissi gae LES COULEURS /qisiga:ʕlekulœʁ/</p>	<p>Arabe dialectal- français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>Désignation d'un locuteur</p>
<p>30)Mafihch les couleurs /ma:fiħʕlekulœʁ/</p>	<p>Arabe dialectal- français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>modalisation</p>

1.1.1. Les types et les fonctions d'alternance codique

A. L'alternance codique intra-phrastique

L'alternance codique intra phrastique est le changement de langue qui se produit à l'intérieur d'une même phrase ou d'un énoncé, où le locuteur mélange des mots ou des expressions de deux langues différentes.

Ce procédé est bien présent dans notre corpus, avec 17 occurrences recensées. Nous citons quelques exemples:

❖ LAZ rak **la classe**/la:zra:klaklas/ signifié " **tu es élégant**".

Dans cette séquence nous constatons que l'actrice **HABIBA** a alterné deux codes linguistiques l'arabe algérien et le français. Elle a introduit dans son énoncé arabe le mot "la classe" qui signifie "élégant" pour compléter son frère **laz** et lui remonté le moral parce qu'il a sorti de prison.

En réalité, **LAZ** n'est pas élégant, Elle a délibérément dit cela pour élever le moral de son frère d'une part, et pour susciter le rire chez les spectateurs d'autre part.

"L'expression '**Laz rak la classe**' illustre une alternance codique intraphrastique occupant la fonction de **désignation d'un locuteur**, visant à attirer l'attention de son frère et à lui remonter le moral. Cependant, nous avons identifié d'autres exemples où l'alternance occupe la même fonction de désignation d'un locuteur. Nous mentionnons à titre d'exemple:

- ya laz ya **chéri** ya hanouni laman tkhlini lalaaDYAN

/ja:la:zja:ferija:hnu:nilmntxlinilal&dja:n/

- labha **chanteur** whwa gitar myarafchyalabha/la:ʃbhaʃtœrwhuagitarmaʃʃfʃlʃbha:/

-kolna rakom gaa **convocag**/qu:lu:narakimga:ʃkɔ̃vɔkaʒ/ signifié Vous êtes tous convoqués.

Dans cet énoncé, nous observons que le comédien LAZ a alterné entre deux langues : l'arabe algérien et le français. Il a intégré le mot "convocage" au lieu de "convoqués", ce qui est considéré comme une variation diastratique. Cette variation est liée au niveau d'études, au niveau social et au contexte rural d'un côté, et il a utilisé ce mot comme création lexicale pour faire rire les spectateurs de l'autre côté.

De plus, l'acteur a utilisé cet énoncé pour s'adresser à un groupe de jeunes afin de découvrir qui est le voleur occupant la fonction de **désignation plusieurs locuteurs**.

❖ Ana khlas **c'est bon c'est bon c'est bon** rak fet limite

/ana:xla:sebðsebðsebðra:kftlimitidamaʃha:btzw3qu:lima:niʃha:bntzw3/

Cette conversation bilingue est introduite par "Rabia", la fiancée de "Laz". Nous notons que cette personne alterne entre deux langues dans ses propos : l'arabe algérien et le français, tout en respectant les règles de chaque langue. Cela produit une alternance codique de type intra-phrastique."

Elle s'adresse à son fiancé "Laz" pour lui demander de se marier. Nous remarquons qu'elle a répété plusieurs fois le mot "khlās" (qui signifie "terminé" en arabe) en français, en utilisant l'expression "c'est bon", pour insister et convaincre Laz. Par conséquent cet énoncé occupe la fonction de **réitération**.et pour rendre le discours plus drôle.

❖ rakom tsm3o wli msme3ch ychri **katantich** /ra:kimtsmʃu:wlima:smʃʃjafriktātīf/ signifié Est-ce que vous entendez ? Celui qui n'a pas entendu achète des cotons-tiges.

Dans cet énoncé produit par « RABIA », elle a alterné entre l'arabe algérien et le français. On remarque donc que l'actrice modifie le message exprimé en arabe, avec le mot français « ktātīf

», qui signifie « coton-tige ». Cet usage est destiné à clarifier et à compléter ce qui a été dit plus en détail.

Cela signifie que la coexistence de deux structures au sein d'un même énoncé correspond à une stratégie de commutation de code de type intra-phrastique.

Dans cette séquence, l'humour provient de la déformation du mot 'coton-tige' en le remplaçant par le mot 'katantich/**ktātīf**/'. à cet égard Rabia cherche à représenter la vie dans les quartiers défavorisés en Algérie en mettant en lumière l'influence des facteurs sociaux tels que le revenu et le niveau d'éducation sur la langue, considérée comme une variation diastratique. Elle le fait dans un cadre comique afin de faire rire le public."

B. L'alternance codique inter-phrastique

Également, appelée phrastique, se produit lorsque des locuteurs changent de langue au niveau de phrases complètes ou de fragments de discours.

Pour examiner le phénomène de près nous citons quelque exemple:

❖ Siyad taya7 Alina ghir b **la jalousie**, eh **oui !**bsah ana limnswach nhkilou kamal **les sicrit**

whowa jaw ykhtbo khTO LMSFARAMIMPA MA9ALICH.

/sjdta:jhɕlina:Rirblazaluziwiɕhana:lima:nswa:jnhkilo:ɕla:k

a:mlesikriwhwa:za:wjxtbu:xtu:lmsɕfa:ramɕmpama:qa:lij/

Cet énoncé a été utilisé par Rabia pour reprocher à son fiancé Laz de lui avoir caché la nouvelle des fiançailles de sa sœur. En alternant entre l'arabe dialectal algérien et le français, son discours est constitué de deux segments distincts. Ainsi, nous observons une alternance codique inter-phrastique où le mot "**eh oui!**" fonctionne comme une **locution interjective**, exprimant une exclamation envers son fiancé.

De plus, nous constatons que l'incorporation du vocable « sicrit » au lieu de « secret » dans un segment en arabe produit un effet humoristique. Ce type de jeu de mots ou de

déformation intentionnelle peut être utilisée pour ajouter une touche d'humour ou de légèreté au discours.

En outre, nous avons recensé dans notre corpus d'autres exemples occupant la fonction de

l'interjection:

-Pardon! mais c'est qui elle,hadi chekoun

❖ Kifah nssanak wla manasnakch **pasque** balak tghlat t9ol rabia ma3ndhach **sicci**.

/kifahnsnakwlama:nsna:kʃpaskba:la:ktRlʔtqu:lrabiʃama:ʃndhaʃsykse/

Dans ce passage, l'actrice Rabia alterne entre deux langues, passant de l'arabe dialectal algérien au français. En d'autres termes, son énoncé est produit en juxtaposant deux segments : le premier en arabe algérien, « kifah nsanak wla mnanasnakch » qui signifie « Est-ce que je t'attends ou non ? », et le deuxième en français. Par conséquent, nous observons une alternance codique **interphrastique**, qui remplit ici la fonction de **modalisation** du message. Autrement dit, l'actrice utilise le français pour modaliser son message initial exprimé en arabe algérien, afin de le clarifier et de convaincre son fiancé.

L'actrice a remplacé le mot "succès" par "sicci" pour susciter le rire. Cette déformation intentionnelle joue sur la similarité sonore pour créer un effet humoristique et surprendre l'audience.

❖ **Malgré que** ntia makich **niveau** tai ana rah nhbat **niveau** wnhdar maak ,ana fiançailles ta laz ma chérie

/malgʁekəntia:ma:kifnivota:ʃiana:ra:hnhbtʔnivownhdmʃa:kana:fijāsqja:ʃla:z

Dans cet énoncé, lorsque **Soulaf** s'est moquée de Rabia en la pointant du doigt en disant pardon mais c'est qui elle, hadi chekoun, RABIA a répondu, bien qu'elle ne maîtrise pas vraiment la langue française en disant :

/malgɾekãntia:ma:kifnivota:ʕiana:ra:hnhbtʕnivownhdrmʕa:kana:fijãsaʒta:ʕla:z

Dans ce cas, un type de changement de code apparaît, appelé l'alternance codique "**situationnelle** et "**interphrastique**" occupant la fonction de "**Personnalisation**" Car RABIA a changé de langue pour se mettre en valeur devant SOULAF, qui est perçue comme une personne raffinée, cultivée et issue d'une classe sociale aisée, contrairement à **Rabia** qui vit dans les quartiers pauvres. Dans cette scène, le réalisateur a illustré l'impact des facteurs sociaux sur l'utilisation de la langue.

D'un point de vue humoristique: Normalement, elle aurait dû dire "moi la fiancée de Laz" pour être grammaticalement correcte en français. Cependant, en disant "moi fiançailles de Laz", elle fait une erreur volontaire ou involontaire qui souligne son manque de maîtrise du français tout en rendant la scène plus légère et drôle. Cette utilisation incorrecte des termes montre également sa tentative de s'exprimer dans une langue qu'elle ne maîtrise pas parfaitement, ce qui peut être perçu comme attendrissant et comique par l'audience.

C. L'alternance codique extra-phrastique

On parle de l'alternance codique extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques ou des proverbes.

Pour examiner de près ce phénomène, nous présentons quelques exemples.

❖ **Même pas** twaHachtak même pas **klma hlawa** ya sidi kima l Aibad kol **au moins salamoalikom.**

/mempatwa:hftkmempaklmahlwajasidikimalʕibadqu:lomwēsla:mʕljkim/

Dans cet énoncé, l'alternance codique extra-phrastique entre l'arabe dialectal et le français illustre une diversité linguistique riche et intentionnelle. Les expressions telles que "Même pas klma hlawa" en arabe dialectal expriment un sentiment d'absence de reconnaissance ou de gentillesse, contrastant avec "au moins salamoalikom" en français qui introduit une formule de salutation courante. Cette alternance met en lumière les nuances culturelles et émotionnelles propres à chaque langue, tout en démontrant la capacité de Rabia à naviguer avec fluidité entre les langues pour enrichir son expression et communiquer efficacement selon le contexte et les émotions impliquées.

D'un point de vue humoristique: L'humour réside dans la satire, où Rabia a utilisé l'expression (même pas salamoalikom kima lebad). Cela signifie que Rabia se moque légèrement en utilisant cette expression, jouant sur une idée humoristique autour des salutations.

❖ Laz endek youmin endk **deux jours sinon tar lhemam.**

/la:zʕndkju:mindøjursinʕtʕa:rlhma:m/

Dans ce passage, Rabia alterne entre deux langues. En effet, nous remarquons que l'actrice introduit dans ses propos l'expression "tar lhmam", qui se traduit en français par "l'opportunité qui était présente a été perdue et il n'est plus possible de la récupérer". De plus, la coexistence du segment français et de cette expression arabe dans la conversation de Rabia illustre une alternance codique de type extraphrastique.

En voici un autre exemple tiré de notre corpus illustrant ces propos:

-Allahi barek enchanté.

2. L'emprunt

L'emprunt est l'adoption de mots ou d'expressions d'une autre langue, enrichissant ainsi le vocabulaire de la langue d'accueil

2.1. Analyse quantitative

Le tableau ci-dessous comporte le nombre et le pourcentage de chaque type utilisé

Tableau 6: le nombre et le pourcentage des types de l'emprunt

Critère phonétique		Critère morphosyntaxique
Nombre	15	18
Pourcentage	45.45	54.55

Le cercle suivant présente les résultats obtenus de notre observation.

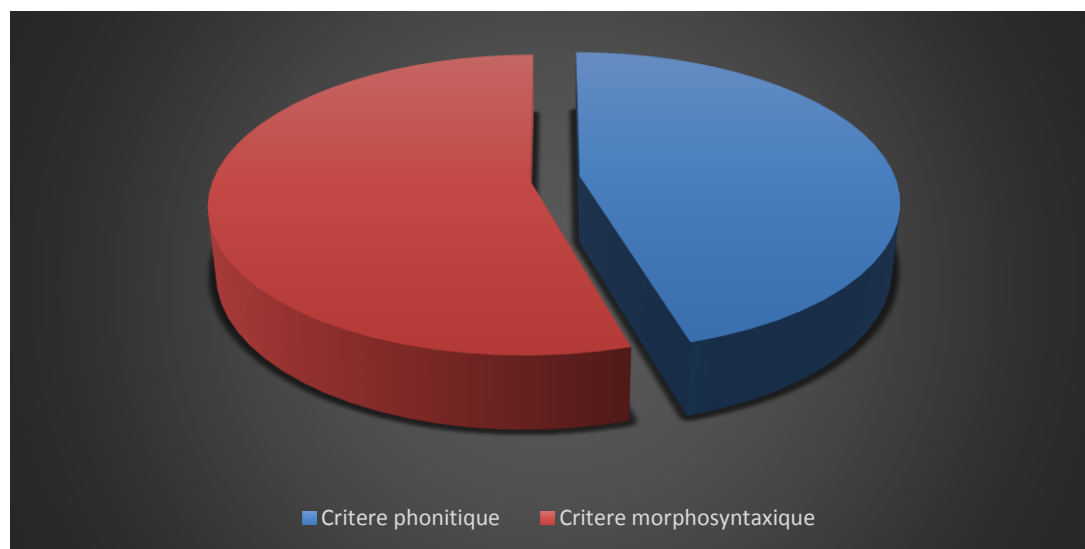


Figure 5 : cercle graphique représente les types de l'emprunt

Commentaire : L'observation menée nous a permis de constater que le critère morphosyntaxique de la sitcom représente 54,55%, tandis que le critère phonétique représente 45,45 %.

2.2.1. Les langues sources de l'emprunt

Les emprunts repérés dans notre corpus sont tous des emprunts à la langue française.

De ce fait les emprunts aux français sont majoritaires et diversifiés, nous citons quelques exemples : jugement, dépanner, cadeau, stresse, casser, passer, conséquence, stade, télévision, vacance, angoisse, terrain, l'école, la constipation, la mode, ambiance, superette, anniversaire, l'histoire, vertige, promotion

La dominance de cette langue dans le phénomène d'emprunt s'explique par le fait que la langue française a un statut particulier dans la communauté algérienne, Safia Rahal affirme que « *La présence de la langue française dans la société algérienne demeure importante, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. La présence croissante du français dans la réalité algérienne lui permet de préserver son prestige, notamment dans le domaine intellectuel. Le français est utilisé par de nombreux locuteurs algériens dans divers domaines, notamment dans leur vie quotidienne* »¹

Nous avons également, pu repérer des emprunts hybrides tels que : ndépani, mestrisya, mrigliya, l'adressa, nconsentri, nassisti, ymanqui.

chifona, couverini, tnavigui, pichinat, villat, cadowat, tabla,

Ces emprunts sont des mots français intégrés au système morphosyntaxique et ou phonétique de la langue algérien.

¹ Rahal S., La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ?

2.2.2. L'adaptation des emprunts

De nombreux emprunts identifiés ont été modifiés par la langue d'accueil après leur transposition dans cette langue. Ce changement implique une adaptation approfondie à la langue maternelle des acteurs. Cette adaptation est réalisée sur deux niveaux : phonétique et morphosyntaxique. Ces deux niveaux d'adaptation peuvent s'alterner car l'existence d'un niveau ne signifie pas l'absence de l'autre.

A. Le critère phonétique

Dans le but de se conformer aux normes de prononciation de l'arabe algérien, la plupart des emprunts sont modifiés au niveau phonétique. Dans notre corpus nous avons pu identifier deux processus d'adaptation phonétique : la substitution et la réduction

B. La substitution

La substitution du [r] uvulaire par un [R] apical :

La substitution du [r] uvulaire par un [R] apical ou roulé est l'un des phénomènes les plus marquants de l'intégration phonétique dans tous les emprunts français avec la lettre « r ».

L'explication de ce roulement systématique du « r » est supposée être que nos locuteurs sont tous de sexe masculin. Nous présentons quelques exemples pour expliquer davantage ce type :

Rjr :ni:ra :ði:ha \ هاذي راني غير برومييار و دوزيام ندير \ quatrième

pru:mja:r w du:zja:mndjr ka:trja:m \ \

Le terme « première » et « quatrième » dans l'énoncé mentionné précédemment a été adapté phonétiquement. Autrement dit, le [r] uvulaire est remplacé par un [R] apical ou roulé car il est le son le plus proche.

Le remplacement du [n] par [l]

Le remplacement du [n] par [l] : Le son [n] est parfois remplacé par [l] lors de la substitution des consonnes. Cela ne concerne que l'emprunt. « Gynécologue » qui devient « gylécologue » et « cinéma » qui devient « silema » le mot « unique » qui donne [ylik] par contre le Son [n] dans les autres emprunts est bien prononcé, comme : anciens, l'anniversaire, bonjour, lingettes.....Les acteurs utilisent ces substitutions pour susciter le rire chez les spectateurs

Le voisement du son [p] en [b]

La consonne [p] est remplacée par /b/ dans les exemples « poclain » qui devient [bukla], « passé » qui donne [base] Quant aux autres emprunts qui contiennent le son [p], la prononciation de ce dernier est respectée : place, piscine, plantation,

La substitution de « f » par un « v » :

Nous avons constaté dans notre corpus que le son [v] fricatif sonore est remplacé par [f] au moment de l'adaptation phonétique par exemple « niveau » qui donne nifo , l'avenir qui donne « l'afenir » \a.fə.niʁ\

La substitution du son [e] par [i]

Nous avons relevé une autre substitution vocalique, pourtant le son [e] est présent en arabe algérien, il est parfois remplacé par le son [i].

Par exemple même pas devient [m_ime pas], parce que donne [paski], secret devient [sikrɛ],

C. La réduction

L'adaptation phonétique ne se fait pas uniquement par substitution, mais peut être réalisée par la réduction. Dans notre corpus, la réduction se fait par deux phénomènes linguistiques : l'aphérèse et l'apocope.

D. L'apocope

Ce phénomène se produit lorsque l'on cesse de prononcer une ou plusieurs lettres finales. tels que l'emprunt "quartier" prononcé [karti].

E. L'aphérèse

L'aphérèse désigne le phénomène par lequel un ou plusieurs sons ou syllabes initiaux ne sont pas prononcés dans un mot. Dans l'emprunt **autorisation**, les acteurs ont supprimé le son [o] ce qui a donné [torizasjɔ̃] et dans l'emprunt **retrovisueur** donne trovisueur

2.2.3. Le critère morphosyntaxique

Nous avons relevé une partie importante des emprunts dans le discours de notre corpus intégré au système grammatical de la langue d'accueil. L'accord en genre et en nombre et la dérivation sont les modifications grammaticales les plus importants que nous avons observés dans le discours des acteurs

شحال من مرة نفلك كي نعود نهدركونستري معايا

ʃha:l man mara nqilak kj nʔʕu:d nahdar consentri

mʔʕa:ja:\

Le verbe « **se concentrer** » est formé à partir du suffixe « i » qui vient de l'arabe et il remplace la deuxième personne de singulier.

كي نعود نسرق كوفريني لا prochaine fois

ntj la pro ʃan fwa kj nʔʕu:d nsraq ku:vrjni: \

Le verbe « couvrir » a subi l'ajout du préfixe arabe « n » qui remplace la première personne du singulier.

توقيت الخدمة حاجة واحد حبيت tnavigui

lxadma xadma ha:ʒa wa:hdu:xra hɔubti:

tnavigui \

Le verbe « naviguer » est composé du préfixe arabe « t » et le suffixe « i » qui viennent de l'arabe et ils remplacent la troisième personne de singulier

امريقليا راهي لمهم lmihum ra:hi: mri:qluja

Le verbe régler est formé du suffixe « m » de l'arabe et du suffixe « ya »,

ليوم ديباني ياحنونني بابا يا ja: ba:ba: ja: hanu:ni:

djpa:ni: lju:m \

Le verbe dépanner a subi l'ajout du suffixe « i » qui remplace la troisième personne de singulier

درتها شيفوننة باه نشم ريحتك drtha: ʃfu:na ba:h nʃamrjhtak \

Dans cet exemple, le mot « chiffouna » vient du français « chiffon », il est utilisé par les algériens dans leur quotidien La modification au niveau du mot « chiffon » a été réalisée à la fin du mot « on », il s'agit d'un emprunt lexical et sémantique

Le mot chiffon selon le Robert signifié : « *morceau de vieille étoffe* », mais dans notre corpus il désigne chemise déchirée

2.2.4. La négation

Nous tenons à rappeler que la négation en arabe algérien est indiquée par les affixes [ma] et [ʃ], qui fonctionnent comme adverbe de négation (ne...pas). Le premier affixe [ma] est placé

avant le verbe, tandis que le suffixe [ʃ] est ajouté à la fin, bien qu'il puisse être omis dans certains cas. Les verbes français intégrés à l'arabe algérien suivent cette règle, comme le montre l'emprunt intégré. [matbu:ʒjʃ] qui veut dire tu ne bouges pas.

2.2.5. La détermination

Il a été observé que les noms masculins français sont déterminés en arabe par l'article défini [əl] prononcé à l'oral [l'], alors que les noms féminins conservent l'article défini « la »

Emprunt nom masculin : l'virage, l'quartier, l'crédit, l'cadeau, l'maquillage, l'mariage, l'courage, l'vertige

Emprunt nom féminin : la figure, la salle, la mode, la conférence, la constipation, la personnalité

2.2.6. Le genre

Le féminin des noms féminins « la casquette », « la guerre », « la famille », est marqué par un /a/ au final, ce qui donne : [l'kaskita], [l'geRa], [l'familja]. Si le nom ne conserve pas l'article français « la » qui est remplacé par la détermination en arabe [l'], cette voyelle finale symbolise le féminin en arabe algérien. Cela engendre "la guerre" ainsi que dans d'autres situations [l'geRa]

Les emprunts « cartouche » et « social » ont subis également une modification par l'ajout du suffixe arabe « a », ce qui donne « cartoucha » et « sociala » dans les exemples suivants :

هاذي كرطوشة حمرة

\ ha:ði: krtʃu:ʃa ħamra \

تبقاي هكا صوصيالة

\ tbqa:j haka: sʃu:sʃja:la \

2.2.7. Le nombre

En s'adaptant à l'arabe algérien, les noms français au pluriel qui ne sont pas précédés par l'article français "les" suivent les règles grammaticales de l'arabe algérien. Par exemple, le mot emprunté "les dossiers" devient [ladosjɛt] en ajoutant la marque du pluriel [ɛt] à l'emprunt d'origine. Cela s'applique également au pluriel des mots empruntés.

Piscine qui donne [pisinɛt]

Villa qui donne villa [villɛt]

3. Le néologisme

Le néologisme est le fait de créer un nouveau mot par suffixation ou autre procédé tel que le mot valise.

Analyse quantitative :

Tableau 7 : Les types de la néologie

Type de procédés	Suffixation	Mot valise
Le nombre	2	2
Le pourcentage	50	50

Nous allons représenter les résultats obtenus dans ce tableau dans le cercle graphique qui suit:

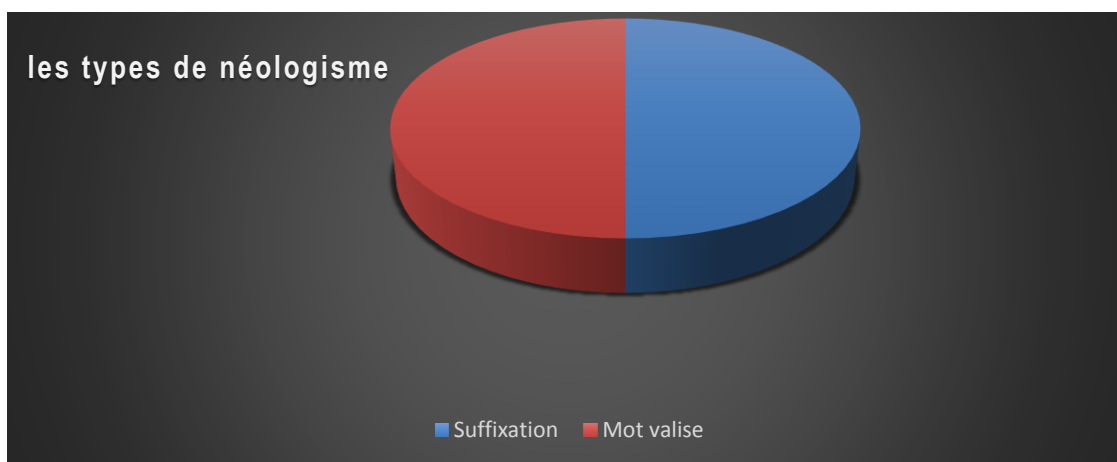


Figure 6: cercle graphique représente les types de néologie

Commentaire :

Ce deuxième graphique concerne les types de néologismes. Nous pouvons observer que les pourcentages sont identiques, avec un taux de 50 % pour chaque type.

3.1. La suffixation

Est un phénomène linguistique qui consiste à insérer un suffixe au radical d'un mot.

Dans notre corpus, nous avons relevé quelques mots créés afin de susciter l'humour, tels que :

Le néologisme « **romantiste** » est composé du suffixe français « iste », il est utilisé pour décrire une personne qui est liée au romantisme ou qui en est adepte, que ce soit dans le domaine de la littérature ou de la culture.

« **Convocage** » : Ce terme est créé par ajout du suffixe **âge**, la base de ce mot est le verbe convoquer qui veut dire appeler des personnes, le terme correct est "convocation".

3.2. Le mot-valise

D'après le dictionnaire le Robert, le mot-valise est un : « *Mot composé de morceaux non significatifs de deux ou plusieurs mots (ex. courriel, de courrier électronique)* » il se manifeste dans notre corpus à travers le mot tacoste

رحني لسيدي يحيي مرحتيش كلتي طاكوست

\ rħtj lsjdi: jħja: marħtjħ kljtj: tħa:ku:st makljtjħ \

Le mot « tacoste » \ tħa:ku:st \ est un mot-valise formé par la combinaison des mots "tacos" et "Lacoste". Le comédien laz qui a inventé cette création ludique pour divertir les téléspectateurs. Ce genre d'expression humoristique nouvelle s'appuie sur l'association surprenante de mots ou de marques connues avec des concepts courants, créant ainsi une nouvelle forme qui peut provoquer le rire ou l'étonnement chez les auditeurs.

bel bien \ tqarʕɔ bal bja: \

Le néologisme bel bien est composé de bel et bien qui signifie bon ; le terme bel bien utilisé pour exprimer quelque chose agréable.

Résultats

Tableau 8: Le nombre d'occurrence et le taux d'utilisation des phénomènes sociolinguistiques.

Les phénomènes sociolinguistiques	Alternance codique	Emprunt	Créativité lexicale
Occurrences	30	32	4
Pourcentage %	45%	48%	7%

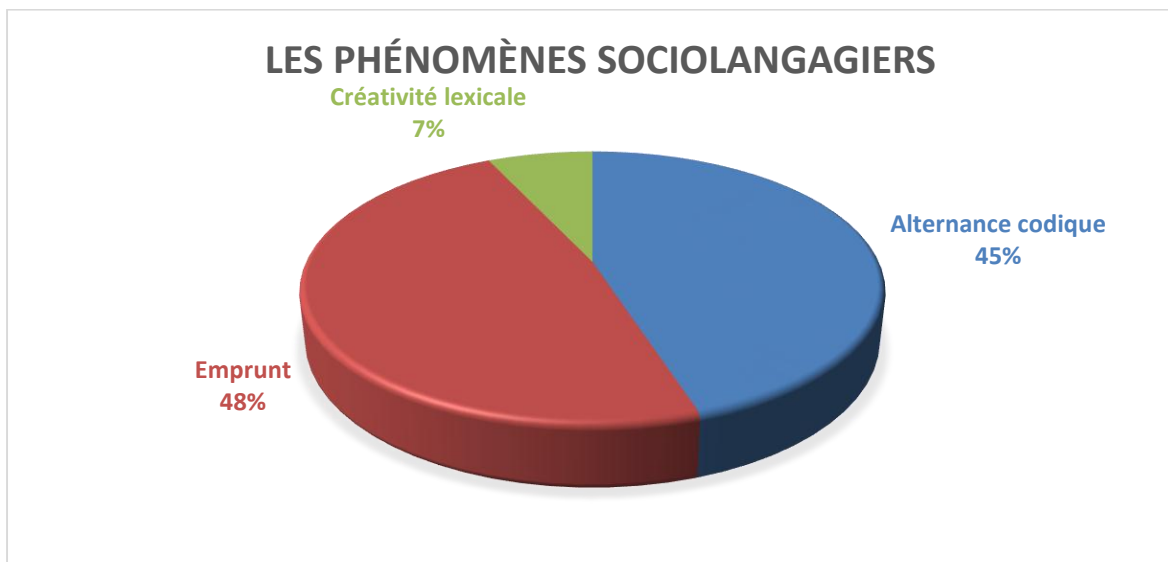


Figure 7: les phénomènes socio linguistiques présents dans le corpus

Les pourcentages obtenus et présentés dans le graphique ci-dessus mettent en évidence des tendances significatives dans l'utilisation des procédés sociolinguistiques. L'emprunt émerge

comme le phénomène le plus prévalent, constituant 48 % des données recueillies, ce qui souligne son importance et sa fréquence dans le corpus analysé.

La stratégie de l'alternance codique occupe la deuxième place avec 45 %, indiquant une forte présence et une utilisation presque aussi courante que l'emprunt. Cette proximité en pourcentage suggère une interaction dynamique entre ces deux procédés dans la création de l'humour.

Enfin, la créativité lexicale est nettement moins présente, avec seulement 7 %. Ce faible pourcentage pourrait indiquer que, bien que la créativité lexicale joue un rôle dans l'enrichissement linguistique, elle est moins exploitée dans les épisodes analysés. Ces résultats fournissent une base solide pour des analyses plus approfondies, en mettant en lumière les préférences et les choix linguistiques dans la construction de l'humour au sein de la série "ELBATH.

Conclusion partielle

Pour conclure, plusieurs points importants ont été abordés dans ce chapitre. Nous avons mis en lumière les procédés humoristiques telles que l'alternance codique, l'emprunt et la créativité lexicale. En effet, nous avons soigneusement étudié chaque notion en nous appuyant sur deux approches fondamentales : l'approche quantitative et l'approche qualitative.

Cette analyse nous a permis de révéler le procédé sociolinguistique le plus récurrent dans notre corpus. Et pour ajouter une touche de légèreté, il est intéressant de noter que même dans les études les plus sérieuses, un brin d'humour peut se glisser, prouvant que la linguistique, tout comme la vie, peut être pleine de surprises et de moments amusants.

II. Analyse lexico-sémantique des expressions figées

Pour effectuer une « Analyse lexico-sémantique des expressions figées », nous nous proposons d'abord de réaliser une analyse lexico-sémantique en adoptant une approche quantitative. Cette méthode nous permettra de quantifier l'ensemble des expressions figées et de les classer de manière catégorique. Ensuite, nous utiliserons une approche qualitative pour dégager le sens de chaque expression d'une part, et pour mettre en évidence le rôle des expressions dans la créativité humoristique d'autre part.

Analyse quantitative des expressions figées

En ce qui concerne les expressions figées, nous avons adopté la typologie de GONZALEZ qui englobe les expressions idiomatiques, les collocations et les parémies. Cependant, nous avons exclu les parémies de notre grille d'analyse, car elles ne figurent pas dans notre corpus.

Tableau 9: Le nombre d'occurrence et le taux d'utilisation des expressions figées

Le type d'expressions	Les Expressions idiomatiques	Les collocations	Les parémies
Occurrences	22	19	0
Pourcentage %	53%	47%	0%



Figure 8: Les expressions figées présentes dans la sitcom ELBATHA

Commentaire : Le graphique montre que les expressions idiomatiques et les collocations constituent l'ensemble des expressions figées, avec des pourcentages respectifs de 53 % et 47 %. Cette répartition indique une légère prédominance des expressions idiomatiques, qui forment plus de la moitié des cas, soulignant leur importance dans la langue courante. Les collocations, bien que légèrement moins nombreuses, représentent également une part significative, près de la moitié du total. L'absence totale de parèmies dans ce graphique (0 %) met en évidence leur utilisation beaucoup plus rare ou leur exclusion de cette analyse spécifique.

2. Analyse qualitative des expressions figées

L'un des procédés remarquables de l'humour de la sitcom "ELBATHA" est les expressions figées. De ce fait, nous tenterons d'interpréter les divers types d'expressions

figées identifiées. Dans un premier temps, nous présenterons toutes les expressions figées répertoriées dans un tableau synoptique. Ensuite, nous procéderons à l'analyse approfondie de certaines expressions que nous avons jugées particulièrement significatives.

2.1. Les expressions idiomatiques

L'expression idiomatique fait partie de l'expression figée, elle se définit comme des constructions linguistiques dont le sens ne peut être déduit de leur structure grammaticale ou morphémique individuelle.

Tableau 10: Les expressions idiomatiques

S	EP	L'expression idiomatique	La Transcription phonétique	La traduction littérale	Le sens de l'expression idiomatique
1	1	هيا أطلق راسك	/hjaat'lrask/	Allez lâche ta tête	Dégage ou bien éloigne toi L'équivalent en français " bon vent"
1	1	بركاي ما تقلي عليا في الحوت	/brkajmatqli'ljafllu:t /	Arrête de faire frire le poisson	Arrêtez de mentir
1	1	الداب راكب مولاه	/dabrakbmula:h/	L'âne monte son maître	L'expression reflète une situation de chaos ou de déséquilibre

					des choses, et il sert d'avertissement contre les conséquences négatives qui peuvent découler d'une perte de contrôle.
1	1	شبعيني قنيدات	/ʃbʕtiniqnidla:t/	Tu m'as rempli de Kenidlat	Tu m'as rempli d'absurdités
1	1	نتقها بيه قبل ما يتعشا بيا	/ntqhwabihqblmajtʕfa bja/	Je le prends avec mon café avant qu'il ne me mange pour le dîner	Nous devons nous méfier de lui avant qu'il ne nous cause du tort
1	1	أعطيو الريح لكر عيكم	/aʕtʕiwrihlkrʕikm/	Donnez du vent à vos pieds	Dégage

1	1	في راسك إن شاء الله	/firasknʃalh/	Dans ta tête, si dieu le vent	Un souhait négatif à quelqu'un
1	2	طاق على من طاق	/tʰagʃlmntʰag/	A pu sur qu'a pu	-La forte personne -toujours gagne la loi de la jungle
1	2	طوط في الحيوط	/tʰu:tʰflhju:tʰ/	Tot sur les mures	Se moquer des gens
1	3	جبدوبيا الحصيرا	/ʒbdu:bjalhsʃira/	Il m'ont trainé le tapis	Il exprime l'idée de négligence ou d'abandon d'une personne après en avoir tiré profit
1	2	نتكل على خشخاشي	/ntklʃlaxʃaxʃi/	Je compte sur ma tête	J'ai pas besoin d'aide je compte sur moi-même
1	2	السيد راح يستبيت	/sjdrahʃtbjt/	Le mec va s'installer	Le mec va fonder une maison(va se marier)
1	7	درتها مورا ظهري	/drthamu:rōʃhri/	Tu l'as fait dernière mon dos	L'expression fait allusion à une personne agissant sans que la personne

					concernée en soit consciente, souvent avec des intentions malveillantes ou des actions indésirables. Il est utilisé pour exprimer la trahison
1	7	دايريني خضرة فوق الطعام	/dajrnixdʕrafu:qtʕam /	Ils m'ont fait légumes sur le couscous	Quand on est ni plus ni moins chez quelqu'un
1	7	خبز الدار ياكلو البراني	/xibzdarjaklu:brani/	Le pain de la maison est mangé par les étrangères	signifie que lorsque les biens sont en notre possession, mais que nous n'en bénéficions pas, ils sont exploités par une personne étrangère."
1	7	تمسحو فيه الموس	/tmshu:fihlmu:s/	Essayer le couteau	accuser une personne

					innocentes qui n'a rien fait
1	7	الراس الفرطاس قريب لربي	/raslfrtʕasqriblrbi/	La tête chauve est proche de dieu	"Cette expression est utilisée pour décrire une personne qui est toujours accusée et sur laquelle les problèmes s'abattent constamment."
2	1	وجه لخروف معروف	/wʒhlxru:fmaʕru:f/	Le visage du mouton est bien connu	signifie que le mauvais caractère d'une personne se voit à travers son visage et ses comportements.
1	7	علاه راك تيبس في راسك	/ʕlahraktjbsfirask/	Pourquoi es-tu si têtue	Cette expression est utilisée pour décrire une personne qui s'accroche fermement à son opinion

2	1	قدامك حمرة وموراك حمرة	/qda:mkhmrawmira:k hmra/	Devant toi, c'est rouge et derrière toi, c'est rouge	Vous trouverez l'explication ci- dessous."
1	9	علايلك يدي طويلة	/ɕla:balkjdit'wila/	Tu sais que j'ai la main longue	cette expression est utilisée pour faire référence à une personne qui a une influence ou une capacité à obtenir des choses, souvent de manière financière.
1	9	ناس أي تحفرلك ونت لا خير	/na:sajthfrlkwnta:la:x br/	Les gens te creusent et toi, tu n'en sais rien	Cela signifie que des personnes piégeant ou mettent en place des obstacles sans que vous en soyez conscient. -L'équivalent en français "glisser la peau de banane"

- "دايرني خضرة فوق الطعام" /dajrnixdʒrafu:qtʃam/ est une expression populaire algérienne utilisé métaphoriquement, que l'actrice RABIA a utilisé pour blâmer son fiancé LAZ pour avoir caché la nouvelle des fiançailles de sa sœur HABIBA. Elle s'est comparée aux légumes qui sont mis sur le couscous pour le décor seulement, alors que la base du plat est la viande et le couscous, pas les légumes, comme une métaphore pour exprimer qu'elle ne se sent pas importante pour son fiancé. Nous estimons à ce propos, que l'actrice recourt à une expression idiomatique métaphorique afin de rendre le langage plus vivant et plus visuel, aidant ainsi à transmettre ses sentiments de manière évocatrice.
- L'expression "وجه لخروف معروف" / wʒhlxru:fmaʃru:f/ est souvent utilisée pour décrire une personne méchante dont la nature se manifeste clairement à travers son visage et ses actions. Cependant, l'actrice GARMIA l'a utilisée dans un sens positif. Lorsque SID ALI lui a promis de l'emmener en pèlerinage, il lui a dit : *"Tu me connais, j'ai un principe et j'ai de l'honneur"*. Elle a répondu : "وجه لخروف معروف". Ici, le visage du mouton est une métaphore où on compare une mauvaise personne au visage du mouton, indiquant ses principes et sa moralité visibles à travers son visage et ses actions. Mais GARMIA a comparé Sidi Ali au mouton en tant que personne ayant des principes et une bonne moralité. C'est là où réside l'intelligence du réalisateur, en utilisant l'expression hors de son contexte pour provoquer le rire et le divertissement chez les spectateurs.
- L'expression "طاق على من طاق" /tʃagʃlmtʃag/ est une expression idiomatique utilisée dans l'ouest algérien. Le verbe "طاق" est dérivé du mot "الطاقة" /tʃaqa/ qui signifie "pouvoir" ou "être capable". Par cette expression, on entend que le plus fort l'emporte. L'acteur Bounar l'a utilisée lorsqu'il a attaqué le quartier de Laz. Il a dit à ses partisans : *"Le plan est 'طاق على من طاق'"*. FRITAS lui a répondu : "طاقها من لول" / tʃagu:ha:manlawal/ (ce qui signifie "Tu aurais dû le faire dès le début")

-L'expression "طاق على من طاق" utilise le verbe (le verbe / t'ag /) deux fois comme mot support pour préserver le sens et l'harmonie de l'expression.

- la réponse de FRITAS : "طاقها من لول" / t'agu:ha:manlawal/ Cette réplique, utilisée pour susciter le rire, montre l'ironie et l'humour dans une situation tendue.

- Les deux expressions "ها اطلق راسك" /hjaat'lqrasak/ et "اعطوا الريح لكرعيكم" /aʔt'iwrihlkrʕikm/ sont des expressions algériennes qui partagent le même sens, à savoir "pars". Elles diffèrent dans les mots de la phrase en raison de la diversité des dialectes et des cultures en Algérie, ce qui conduit à l'utilisation de différentes expressions pour le même concept. Ces expressions reflètent la flexibilité de la langue et sa capacité à s'adapter à diverses cultures et sociétés. Cette expression a un équivalent en français qui est "bon vent".

L'expression "اعطو الريح لكرعيكم" /aʔt'iwrihlkrʕikm/ a été utilisée par BERNOU lorsque DEBOUZA et RETILA sont venus lui demander du crédit. Il leur a répondu "اعطو الريح لكرعيكم" /aʔt'iwrihlkrʕikm/ , ce qui signifie "Allez, dégagez !"

BERNOU a utilisé l'expression "aʔt'iwrihlkrʕikm" au lieu de dire "partez" pour provoquer le rire chez les spectateurs.

- /شبعيني قنيدات/ **ʃbʕtiniqnidla:t** /qui veut dire Tu m'as rempli d'absurdités

Dans cette expression, l'humour naît du détournement de l'expression idiomatique algérienne "شبعيني قنيدات" /ʃbʕtiniqnidla:t / " Par le remplacement du mot support «xirʃf » par «qnidla:t ». Bonar a modifié l'expression originale pour faire rire les spectateurs avec la nouvelle version.

- L'expression "قدامك حمرا وموراك حمرا" /qda:mkhmrawmira:khmra/ est une version détournée de "Devant toi c'est vert et derrière toi c'est vert". Cette dernière est une bénédiction

symbolisant le gain et la prospérité, puisque la couleur verte représente le bien et le paradis, comme mentionné dans le verset coranique "*Ils porteront des vêtements verts de soie fine et de brocart*"(aya 31,al kahf). En revanche, la couleur rouge symbolise tout ce qui est négatif. L'humoriste GERMIA a remplacé le mot "vert" par "rouge" lorsqu'elle a complimenté Sidi Ali en disant "*Va, tu es gagnant, devant toi c'est rouge et derrière toi c'est rouge*", dans le but de rendre cela plus drôle et de faire rire les spectateurs.

2.2. LES COLLOCATIONS

Les collocations sont des expressions où un mot de base conserve son sens tout en étant associé de manière contrainte à un collocatif pour exprimer un sens spécifique.

Tableau 11:Lescollocations

S	EP	La collocation	La Transcription phonétique	La traductionLittérale	Le sens de la collection
1	1	مولا كلمة	/mu:la:klma/	J'ai un mot	signifie que la personne tiendra sa promesse et ne reviendra pas sur sa parole
1	1	ناع وجهك	/tafwzhk/	De ton visage	signifie que tu ne mérites pas cette chose."

1	1	الله يعزك	/alahjʕzk/	Que dieu te glorifie	Que dieu te glorifie
1	1	وجه الشر	/wʒhʃr/	Le visage du mal	Une personne qui fait toujours du mal au gens
1	1	أضرب عضة	/adʕrbʕdʕa/	Frappe mort	Gouter Manger
1	1	لحمي تشوك	/lhmitʃwk/	Ma viande est épineuse	est utilisée dans certains dialectes pour exprimer un état de panique ou de grande peur qui fait que la personne ressent des frissons dans tout son corps.
1	1	ولد فاميليا	/wldfamilja/	Le fils de la famille	Une bonne personne Une personne éduiquette

1		سقام العرايس	/sqa:mlɕrajs/	Maladie de mariées	<p>Le mot /sq:am/ vient du /saqam/ qui veut dire maladie.</p> <p>C'est une métaphore pourldécrire la mariée qui perd son appétit lors de son mariage."</p>
1	2	وجه الحشمة	/wɕhlɕma/	Le visage de la modestie	<p>Nous utilisons cette expression pour décrire une personne comme étant modeste, mais en réalité nous voulons dire le contraire</p>
1	1	زين نيتك	/zjnnjtk/	Soi beau a ton intention	<p>cela signifie de penser du bien (de quelqu'un ou quelque chose).</p>
1	7	السبع ديالي	/sbɕdjali/	Mon lion	<p>est une expression figurative utilisée pour comparer une personne forte à un lion, symbolisant la</p>

					fierté et la responsabilité
1	7	كملت السينما	/kmltsinima/	Tu as terminer le cinéma	Approprier a une personne qui fait toujours des bêtises
1	7	معنديش الزهر	/maʕndifzhr/	Je n'ai pas de chance	Lorsqu'une personne dit/ maʕndifzhr /elle exprime sa conviction qu'ellen'a pas de chance et que les choses ne se passent pas comme elle le souhaite ou comme elles devraient. Ce proverbe peut être une expression de frustration ou de mécontentement en raison de la répétition de circonstances défavorables
1	7	خيار الناس	/Xju:rna:s/	Une meilleure personne	utilisée pour décrire une personne comme étant bien éduqué, mais dans cette sitcom

					l'acteur veut dire le contraire
1	2	طار الحمام	/t'arlhmam/	le pigeon s'est envolé	signifie que l'opportunité qui était présente a été perdue ou manquée, et qu'il n'est plus possible de la récupérer. Cette expression est utilisée dans différents contextes pour exprimer le regret d'avoir manqué quelque chose ou pour indiquer un changement soudain et imprévu.
1	7	جنانو مالح	/ʒnanu:malh/	Son jardin est salé	est une expression utilisée pour désigner une personne à qui on attribue régulièrement

					des accusations ou des blâmes, qu'ils soient fondés ou non.
1	7	عويضة وحدة	/ʕwinawhda/	Un seuleœil	est une métaphore qui signifie "la fille unique" ou "le fils unique"
1	2	راك منور	/ra:kmnwr/	tuesilluminé	est une métaphore où l'on compare une personne à une fleur, symbolisant sa beauté et son visage lumineux.
1	2	سعدك يا لطرش	/sʕdkjalatrʃ/	Ton Bonheur Sourde	Désignant une personne qui a une voix désagréable.

▪ L'expression "وجه الحشمة" /wʒhlfma/ est une collocation utilisée pour décrire une personne comme étant modeste, Lorsque LAZ est sorti de prison, sa fiancée RABIA est venue le voir. Elle l'a appelé de l'extérieur, il l'a vue depuis le balcon et lui a demandé d'entrer dans la maison, mais elle a refusé. Alors la mère de Laz, GARMIA, a dit **avec ironie** : "*Oh, prétend-elle être timide* وجه الحشمة", mais en réalité, elle voulait dire le contraire dans le but de se moquer d'elle.

La comédienne GARMIA se moque de RABIA dans le but de faire rire les spectateurs

▪ La collocation "كملت السينيما" /kmltsinima/ est une métaphore où l'on compare une personne qui fait des bêtises à un acteur. Lorsque le vol a eu lieu dans le quartier, le policier a accusé **Laz**, pensant qu'il était le voleur. En réponse, **Laz** a apporté une bouteille d'essence et un briquet, menaçant de s'immoler. Le quartier est alors devenu chaotique, tout le monde a commencé à crier et à lui demander d'arrêter. Il a essayé d'allumer le briquet, mais celui-ci ne fonctionnait pas. Laz a alors dit : "*Ah, le gaz est fini.*" Le policier, se moquant de lui, a répondu : "كملت السينيماتاعك" (tu as terminé ta comédie) pour provoquer le rire des spectateurs.

▪ La collocation "سعدك يا لطرش" /sʕdkjalatrʃ/ est une métaphore désignant une personne qui a une voix désagréable.

Lorsque le mariage de **Laz** approchait, **Rico** lui dit : "*Il y a une chose, ton cadeau de ma part sera que je vais chanter.*" **Laz** lui répondit : "*Je préfère apporter une chèvre pour chanter plutôt que de t'inviter.*" **Rico** répondit : "*Dis-lui que la mentalité a changé.*" **Bernou** répondit alors à **Rico** : سعدك يا لطرش /sʕdkjalatrʃ/.

Lorsque BRNOU a répondu à Rico en disant "سعدك يا لطرش" /sʕdkjalatrʃ/, c'était pour se moquer de sa voix désagréable et de son incapacité à chanter, dans le but de faire rire le public.

Conclusion partielle

Nous avons conclu que les expressions idiomatiques sont les plus fréquemment utilisées par rapport aux autres types d'expressions figées. Elles se distinguent par leur opacité

sémantique, ce qui valorise le discours en le rendant plus riche et expressif. Cependant, cette opacité peut également créer une ambiguïté pour le public, rendant certaines expressions difficiles à comprendre hors de leur contexte. De plus, les expressions figées ajoutent souvent une touche d'humour, car leur sens figuré peut surprendre ou amuser les auditeurs, contribuant ainsi à une communication plus engageante et divertissante.

III. Analyse stylistique des figures de style

Dans la section intitulée "Analyse stylistique", nous examinerons les figures de style utilisées dans la sitcom. Tout d'abord, nous identifierons et classerons les divers types de figures de style présentes. Ensuite, nous compilerons et enregistrerons les résultats de notre étude pour une analyse approfondie.

1. Analyse quantitative des figures de style

Tableau 12 : Le nombre d'occurrence et le taux d'utilisation des figures de style

	Le nombre	Le pourcentage
paronomase	8	47.05%
Allitération	9	52.94%



Figure 9 : Graphique représente les figures de style

D'après les résultats obtenus, nous retenons que le type de la figure de style le plus dominant est l'allitération avec un pourcentage de 52.94% suivie de la paronomase avec un taux de 47.05%

2. Analyse qualitative des figures de style

2.1. Allitération

انا مرسل منحول منزل

\ ana: marsu:l manhu:l manzu:l \

La répétition du deux son /m/ /l /dans les mots\ marsu:lmanhu:l manzu:l \ crée un rythme et une harmonie pour attirer l'attention de téléspectateur

اتبيعولكم نزيدو نقر وكم و نفهموكم \ nbjʕu:lkam nehdu:nqaru:km w nfahmu:km \

Allitération avec le son /n/ dans cet exemple produit un effet rythmique qui rend le discours plus fluide et agréable. L'introduction délibérée de ces deux sons vise à rendre le discours harmonieux.

مافيه بنه مافيه ريحة مايجي حلو مايجي معجون

\ bna fjh:ma ma:fjh rjha majʕi: hlu: majʕi: maʕʕu:n \

Dans cet exemple, la répétition du son /m/ améliore sa fluidité et le rend plus agréable à écouter.

La répétition de ces sons attire l'attention et laisse une impression durable dans l'esprit du lecteur ou de l'auditeur, ce qui contribue à faire rire les spectateurs de la télévision

القط يخاف من الفار والفار يخاف من القط والقط يمرق من كلب بصح لفيل و لكلب

\ lqatʕ mn lfa:r w lfa:r jha:f mn lqatʕ w lqatʕ

jmraq nm lkalb bsaḥ lfjl w lkalb majatlaqa:wʕ \

La répétition du son /k/ et /f/ plusieurs fois l'allitération peut être utilisée pour mettre en valeur des idées ou des thèmes spécifiques, la répétition de ces sons crée un effet de refrain ou de motif récurrent qui attire l'attention du lecteur ou de l'auditeur.

قراو افهمو ورواحو اشرو

\ qra:u: afhmu: w rwa:ħu: ʃru:\

La répétition d'un même son crée une cadence harmonieuse qui rend souvent les phrases plus mémorable et plus expressif

التبراح فملليح ماشي فلقبيح اسمع مليح

\ atabra:h flmljħ ma:ʃi: flqbjħ asmaʃ mljħ \

La répétition du son /ħ/, on utilise souvent l'allitération pour mettre en évidence des idées ou des émotions spécifiques. Dans cet exemple, elle pourrait être employée pour souligner l'importance de la beauté et de l'harmonie (المليح) par contraste avec la laideur et la disharmonie (القبيح).

هاذي راني غير برومياري و دوزيام ندير كاتريام

\ ha:ði: ra:ni: Rjr pru:mja:r w du:zja:m ndjr ka:trja:m \

Le son \r\ est répété plusieurs fois dans l'énoncé. Cette répétition crée un motif sonore distinctif qui donne une cohérence à la phrase. L'acteur l'introduit délibérément pour déclencher le rire.

هاذي فاميل في خاطر اللاز لي مبحش اللاز يموت بالقاز
jmu:t blqa:z

L'acteur répète le son \z\ plusieurs fois pour donner un rythme particulier et rend la phrase plus agréable

اللاز يعرس و بونار يتوسوس

\al:z jʕaras w bu:na:r jtwaswas \

La répétition du son \s\ dans les deux mots crée un lien sonore entre les mots qui peut attirer l'attention de téléspectateur,

2.2. La paronomase

باسي باسي و راكم معروضين لعربي

pasi pasi wra:km maʕru:dʕjn lʕarsi: \

Cette paronomase repose sur la répétition des sons \si\, l'acteur répète le même son pour créer un effet stylistique dans le but de provoquer le rire chez les téléspectateurs

باسي باسي حنا ذهب ماشي كاسي

\pasi pasi hna: ḏhab

Ma: jī: ka:si\

Dans cet exemple, la répétition sonore du son si utilisée de manière humoristique cette répétition sonore crée un jeu de mots pour enrichir le langage

سلى بلع قلع

\qlaʕ blaʕ slaʕ \

Dans cet exemple, la paronomase repose sur la répétition du son \ʕ\, ces trois mots sont caractérisés par la consonne finale \ʕ\, ce qui génère une harmonie sonore distincte au sein de la phrase,

دراهمنا حلال بصل قلال

\dra:hmna: ħla:l bsaħ q̣la:l \

La répétition du son \l/, Cette répétition sonore peut également rendre l'expression plus mémorable et accrocheuse pour l'auditeur ou le lecteur

ka:drbu ra:qjta \ قيتارا دربوكة شكشوكة انا ميهمنيش \

fakʃu:ka ana majhamnjf

Cette expression contient des mots qui jouent avec les sons et créent un effet particulier pour rendre le discours plus harmonieux.

يخدم import-export

\jxdam f am pu:rt ʔkspu:r \

La répétition du son **im ex** \ crée un effet comique grâce à sa similitude sonore, ce qui peut divertir le lecteur en ajoutant une touche ludique.

اللاز يعرس وبونار يتوسوس

\al:z jʃaras w bu:na:r jtwaswas \

La répétition du son dans cette expression joue un rôle crucial dans la création d'un effet humoristique ", ce qui rend le discours à la fois plaisant à écouter et mémorable pour l'audience

باسي باسي وفلغرية نضرب فوا كاسي

\pasi: pasi: w flRreba fwa ka:si \

Le son s est répété à plusieurs reprises dans cette expression, créant ainsi un lien sonore entre les mots et rendant la phrase plus mélodieuse. De plus, la paronomase ajoute une dimension humoristique à l'expression."

اللاز يعرس و بونار يتوسوس

al:z jʕaras w bu:na:r jtwaswas \

Cette paronomase repose sur la répétition de son\ le comédien répète le son plusieurs fois pour créer un sonore ludique

Conclusion partielle

Pour conclure Nous avons dédié ce chapitre à l'analyse stylistique, en particulier à l'utilisation des figures de style. Nous avons observé que la paronomase constitue un nombre plus élevés des figures de style utilisées, fréquemment employées pour créer un effet comique.

Conclusion générale

Tout au long de ce travail de recherche qui s'inscrit dans l'analyse du discours humoristique nous avons essayé d'apporter des réponses comptant à la question centrale qui porte sur les procédés humoristiques adoptés par les acteurs de la sitcom ELBATHA. Ainsi que certaines interrogations que nous avons soulevées pour effectuer ce travail : Quelles sont les procédés humoristiques adoptés dans la sitcom ELBATHA et pour quelles raisons le scénariste fait appel à l'humour ? Les acteurs recourent-ils à d'autres langues autre que la langue maternelle ? Quels sont les mécanismes linguistiques derrière la prononciation incorrecte des mots

Français par certains acteurs ? Pour quelles raisons les acteurs utilisent un langage spécifique pour eux ?

Pour répondre de manière claire et pertinente à ces questions, nous avons effectué une analyse qui comprend trois types d'approches.

Dans la première partie nous avons fait une analyse sociolinguistique des phénomènes sociolangagiers ce qui nous a permis de déterminer les caractéristiques de ces phénomènes et d'identifier leur rôle dans la création de l'humour, Nous avons également observé que L'emprunt émerge comme le phénomène le plus prévalent, constituant 48 % des données recueillies. Ensuite, nous avons également observé une richesse linguistique, notamment en français, en anglais et en arabe.

Dans la deuxième partie, nous avons réalisé une analyse lexico-sémantique des expressions figées et constaté que les expressions idiomatiques sont plus présentes dans notre corpus par rapport à d'autres types d'expressions avec un pourcentage de 53%. En outre Elles se distinguent par leur opacité sémantique, ce qui valorise le discours en le rendant plus riche et expressif. Cependant, cette opacité peut également créer une ambiguïté pour le public, rendant certaines expressions difficiles à comprendre hors de leur contexte. De plus, les

expressions figées ajoutent souvent une touche d'humour, car leur sens figuré peut surprendre ou amuser les auditeurs, contribuant ainsi à une communication plus engageante et divertissante.

Dans la troisième partie, nous avons effectué une analyse stylistique des figures de style, nous avons observé que les allitérations prédominent avec un pourcentage de 52,94 %.

En conclusion, ce corpus révèle une richesse de phénomènes sociolinguistiques, mais leur exploration complète est limitée par les contraintes de temps et les limites de cette étude. Pour les chercheurs à venir, une étude approfondie dans le domaine de la phonologie serait une piste intéressante pour explorer plus en profondeur les aspects linguistiques de cette série

Références bibliographiques

ANGOIJARD, G& GRAVELINES, (2003 p 95, phonologie champs et perspectives).

ASSOUN, Paul-Laurent1999 :02, L'objet du rire. Psychanalyse du risible, Paris VII Denis Diderot.

BALLY, C. (1951), *Traité de stylistique française*, Paris: Klincksieck, P 65.

Blondel,1988, p :26 « Slogans et stratégies humoristiques des manifestants algériens lors du mouvement Populaire » *Revue Multi linguales, n°1, pp. 06-25.*

Brigitte , B Riff Ault, J (2010).L'humour dans les diverses formes du rire.

CHARAUDEAU P 2006 P ,31« DES CATÉGORIES POUR L'HUMOUR » consulté le 05/04/2024 à 8 : 30 disponible sur https://www.patrick-charaudeau.com/IMG/pdf/____2006_b_Humour_Q-_de_Com.pdf.

CHAREAUDEAU.Patrick (2006) 'des catégories pour l'humour' consulté le 15/04/2024 à 16 :00. Disponible sur https://www.patrick-charaudeau.com/IMG/pdf/____2006_b_Humour_Q-_de_Com.pdf.

CHARLES Bally, op .1865-1947cité par Lamraoui M et Moussaoui L (2020,2021).

Crawford, 1994, p : 57 cité par BENABBES, S. (2020). « Slogans et stratégies humoristiques des manifestants algériens lors du mouvement Populaire » *Revue Multi linguales, n°1, pp. 06-25.*

Dictionnaire de la langue française.

Dictionnaire le Robert.

Dico en ligne le Robert :consulté le19/05/2024 à 00.00 disponible sur <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/sitcom>.

Dictionnaire de l'académie française : consulté le 05/05/2024 à 9 :00 disponible sur <https://www.dictionnaire-academie.fr/>.

DUBOIS, j, 2000, *Dictionnaire de la linguistique des sciences du langage*, PARIS, Larousse, 202P.

El Kebir, A « l'Algérie est l'humour ! », publié dans El Watan Le 12-02-2015 consulté le 12/05/2024 à 04:00 disponible sur <https://www.djazairess.com/fr/elwatan/4873124>.

FOMMERSVAULT, I.-P. 2012 p 06). Je ris donc je suis « Le rire et l'humour au carrefour de deux processus identitaires : socialisation et individuation. Anthropologie sociale et ethnologie ».

GABRIELLE, T.-J. 2013p, 25. « Le de la parodie dans la dénaturalisation des stéréotypes de genres : l'exemple du soap opéra et de la série le cœur a ses raisons ». Thèses de doctorat. Université du Québec à Montréal.

Gardner C., *Le code switchig en Strasbourg : « le français en Alsace*, Ed. AGS, Paris,1985, p.40cité par (Lombarkia, N, 2008 : p32).

Gonzalez-ray (2001, p70) cité par harouch, F et Zouaghi R (2023).

Dico le Robert en ligne : consulté le 29/05/2024 à 10 : 30 disponible sur https://dictionnaire.lerobert.com/definition/phraseologie#google_vignette.

Dico en ligne le Robert :consulté le19/05/2024 à 02.00 disponible sur <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/sitcom>.

Dico la langue française en ligne <https://www.lalanguefrancaise.com/linguistique/figures-de-style-guide-complet> consulté le23/04/2024 a 10 :00 disponible sur [//www.lalanguefrancaise.com/linguistique/figures-de-style-guide-complet](https://www.lalanguefrancaise.com/linguistique/figures-de-style-guide-complet).

Dico en ligne Larousse en ligne consulté le 25/05/2024 à 9 :00

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/allit%C3%A9ration/2385>.

JacquesBRES 2010 P, 696). L'ironie un cocktail dialogique, Paris.Disponiblehttps://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2010/01/cmlf2010_000093.pdf.

John,Gumperz., « Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative », Le Harmattan, 1989, P.73. Cité par (, ZERARA,s et BOUAZZA,N,2023:p52.

MESSAOUDENE, T& MOKRANI M (2020) P,06« Analyse stylistique de l'œuvre de SADI Kaci « iḍ n qessam bu-tismin » Figure de construction (les répétitions).

Lefort cité par BENABBES, S. (2020). « Slogans et stratégies humoristiques des manifestants algériens lors du mouvement Populaire ».disponible sur<https://journals.openedition.org/multilinguales/4673>.

Louise Moreau ,M.1997, *Sociolinguistique: les concepts de base*, France, Editions Mardaga,32.

Maris-Louise, MOREAU., « Sociolinguistique, les concepts de base », Mardaga, 1997, P .94.

Morey H,1975, p.582 cité par Hana LAAKAD &Nesrine MAICHE, « Les stratégies humoristiques dans la sitcom « Achour 10 ».

OMELKOVA, J. 2014, p.32. « Analyse sémantique des procédés humoristiques dans l'œuvre de Boris Vian. ».

POPLACK Shana (1990 : 37), cité par Mohammed Zakaria, ALI-BENCHRIF., « L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés ».

Préface de Cromwell (1827).

Rahal S., La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? consulté le 29/04/2024 à 08:00 disponible sur <http://lebonusage.over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html>.

Saker, 2020, p .621.

Sensri,m, 2018,p 38.

TREMBLAY, O. (2014). Les collocations : des mots qui font la paire. Québec français, n° 171. p. 74. Cité par BOULOUNINE.R ET BAGHI.A.(2023).

William, LABOV., « sociolinguistique, sociolinguistique patterns », Ed. Minuit, Paris, 1976. P .79.

YAGULLO Marina, Alice au pays du langage, paris 1981 P 194 Cité par IKRAMLEBSIR, & FATIMA Benftima, L'humour à travers le contact de langues et la créativité lexicale dans les deux films : Les vacances de l'inspecteur Tahar et Carnaval fi Dachra. Mémoire de master.

VICTOR Hugo, Préface de Cromwell (1827), édition d'Anne Ubersfeld, présentation de Jean-Pierre Reynaud, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », (1985) consulté le 09/04/2024 à 18 :15.

HAMERS Josiane, et BLANC Michel., Bilinguisme et Bilingualité, Bruxelles, Mardaga, (1983).



<https://www.djazairess.com/fr/elwatan/487312>.

Citation du Jour consulté le 03/06/2024 à 14 :00. disponible sur <https://citations.ouest-france.fr/citation-kheira-chakor/rire-soupape-humeur-137263.html>.

Citation du Jour consulté le 06/06/2024 disponible sur : <https://citations.ouest-france.fr/citation-charlie-chaplin/humour-renforce-notre-instinct-survie-4426.html>.

Annexes

Annexe 01: Liens des épisodes choisis

Saison	Episode	Lien
1	09	 <p>https://www.youtube.com/watch?v=9e3eVlxDHJ0&t=1s</p>
2	10	 <p>https://www.youtube.com/watch?v=QrOCqhbmTMY</p>

<p>1</p>	<p>08</p>	 <p>https://www.youtube.com/watch?v=OYuwxsVZCBg&t=536s</p>
<p>1</p>	<p>07</p>	 <p>https://www.youtube.com/watch?v=T3meZKaFNlG&t=920s</p>

<p>2</p>	<p>16</p>	 <p>https://www.youtube.com/watch?v=glrK68K2Y1I</p>
<p>2</p>	<p>01</p>	 <p>https://www.youtube.com/watch?v=TsXCqcri4mA&t=691s</p>

1	01	 <p>صراع الحومات الحلقة 01 صراع الحومات Albat7a episode 01 EchoroukTV · 7,3 M de vues · il y a 1 an</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=TsXCqcri4mA&t=691s</p>
1	03	 <p>العرس الأسطوري الحلقة 03 العرس الأسطوري al bat7a episode 03 EchoroukTV · 7,2 M de vues · il y a 1 an</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=iwDaSmEB4xs</p>

1	04	 <p>https://www.youtube.com/watch?v=BWp3WU3YV54</p>
---	----	---

Annexe 02 : Système de transcription

L'alphabet arabe			
Transcription de la consonne selon API	Consonne arabe	Transcription de la consonne selon API	Consonne arabe
[d ^ʕ]	ض	[a]	أ
[t ^ʕ]	ط	[b]	ب
[ð ^ʕ]	ظ	[t]	ت
[ʕ]	ع	[θ]	ث
[R]	غ	[ʒ]	ج
[f]	ف	[h]	ح
[q]	ق	[x]	خ
[k]	ك	[d]	د
[l]	ل	[ð]	ذ
[m]	م	[r]	ر
[h]	ه	[z]	ز
[w]	و	[s]	س
[j]	ي	[ʃ]	ش
[ʔ]	ء/ؤ	[s ^ʕ]	ص

Les voyelles courtes	Transcription selon API	Les voyelles longues	Transcription selon API
Fatha : َ	[a]	أ/إ	[a:]
Dhama : ُ	[i]	و	[u:]
Kasra : ِ	[u]	ي	[i:]

Annexe 03 : Les types et les fonctions d'alternance codique

L'extrait	Les langues alternées	Les types d'alternances	Les fonctions
1) Laz rak la classe -/la:zra:klaklas/	Arabe dialectale - français	Intraphrastique	Désignation d'un locuteur
2)-Ya lajouz alabalk manhabch lobia blkrine, yakhi hebestha fsixième jugement dertli colon /ya:lʒu:zʕla:ba:lkma:nhbʃlu:bjblkrʃinjaxihbsta:fsizje mʒyʒmadartlikɔlʃ/	Arabe dialectale - français	interphrastique	modalisation
3) Même pas twaHachtak même pas klma hlawa ya sidi kima lAibad kol au moins salamoalikom /mɛmpatwa:hʃtkmɛmpaklmahlwajasidikimalʕibadqu:lo mwɛsla:mʃljkim/	Arabe dialectale - français	extraphrastique	-citation
4) Ana khlas c'est bon c'est bon c'est bon rak fet limite /ana:xla:sɛbɔsɛbɔsɛbɔra:kftlimit/	Arabe dialectale - français	Intraphrastique	réitération
5)-Kifah nssanak wla manasnakch pasque balak tghlat t9ol rabia maʒndhach sicci /kifahnsnakwlama:nsna:kʃpaskba:la:ktRlʔtqu:lraʃam a:ʕndhafsykɛ/	Arabe dialectale - français	intrephrastique	modalisation
6)-Laz endek youmin endk deux jours sinon tar lhemam /la:zʕndkjʊ:mindʒjursinɔʔa:rlhma:m/	Arabe dialectale - français	extraphrastique	-Citation -réitération

<p>7)rakom tsmo wli msmech ychri katantich /ra:kimtsmʕu:wlima:smʕʃʃrikatātif/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>8)eh oui! zahri wnarfo machi romantiste /iwizhriwnʕrfu:ma:ʃirəmātist/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>extraphrastique</p>	<p>Modalisation Interjection</p>
<p>9)Rabia alach raki tayti ,nasse malablhomch wch kayan binatna,mayarfouch les sicrits dyawlna /rabiʕaʕla:ʃra:kitʕjtʕina:sma:ʕla:blhimʃwa:ʃkajnbina:tna :majʕrfu:ʃlesikridjawlna:/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>interphrastique</p>	<p>-Réitération -Désignation d'un locuteur</p>
<p>10)Lyounm nhreg rohi pasque alah pasque mthbouch les hommes /lu:mnhrgru:hipaskʕla:ʃma:thbu:ʃlezəm/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>interphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>11)ya yama ala ma chérie ya yama ala mon amour /ja:jma:ʕla:maʃerija:jma:ʕla:māmur</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>-Désignation d'un locuteur -modalisation</p>
<p>ya laz ya chéri ya hanouni laman tkhlini lalaDYAN /ja:la:zja:ʃerija:hnu:nilmntxlinilalʕdja:n/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>-Réitération -Désignation d'un locuteur</p>
<p>12)kolna rakom gae CONVOGAG /qu:lu:narakimga:ʕkʕvʕkaz/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>Désignation d'un locuteur</p>

<p>13) andek zhar tafla semhat fi kolch sinon tarcha f lhabs /ʕndkzhrʔflasmhtfikʊ:lʃsinɔ̃trʃa:flhbs/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>14) labha chanteur whwa gitar myarafch ylabha /la:ʕbhafɔ̃tɔerwhuagitar majʕrfʃjlʕbha:/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>Désignation d'un locuteur</p>
<p>15) Asmai nhbek tkraji ala kolch ,puisque les pouffées de la chaleur bdaw yhkmoni /asmʕinhbktqrʕziʕla:ku:lʃpʊisklepufedɔlafalɔerbddawjh kmu:n i/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>interphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>16) Siyad tayah alina ghir b la jalousie ,eh oui bsah ana limnswach nhkilou kamal les sicrit howa jaw ykhtbo khto LMSFARA MIMPA MAKALICH /sjdta:jhʕlina:Rirblaʒaluziiwibʕhana:lima:nswa:ʃnhkilu :ʕla:k a:mllesikriwhwa:ʒa:wjxtbu:xtu:lmsʕfa:ramɛmpama:qa:l iʃ/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>interphrastique</p>	<p>Interjection</p>
<p>17) Mafhmtich code brek balak siyad ando chghalat /ma:fhmtiʃkɔdbrkba:la:ksjdʕndu:ʃRa:la:t/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>modalisation</p>

<p>18) Ya5 machi halwa hada traitment 3taholk tbib ,darb Ihmra lkhdera sefra ,ham les corséquences ham les corséquences /ja:xima:fihlwa:ha:da:trætṡmãʕtʰa:hu:lktʰbibdʕa:rblhmra lxdrasfraha:mlekərsekūs/</p>	<p>Arabe dialectale - français</p>	<p>interphrastique</p>	<p>Désignation d'un locuteur:</p>
<p>19)Khlas l blacon nti c'est bon //xla:slbalkõsebõ/</p>	<p>Arabe dialectale- Français</p>	<p>Intraphrastique</p>	<p>Réitération</p>
<p>20)L3ers annili /lʕrsanile/</p>	<p>Arabe dialectale- Français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>21)SOULAFh haya allez-y /su:la:faja:alezi/</p>	<p>Arabe dialectale- Français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>-Réitération - Désignation d'un locuteur</p>
<p>22)Allahi barek enchanté /alhjba:rkãfâte/</p>		<p>extraphrastique</p>	<p>citation</p>
<p>23)Merci ajbatak, aller tien je te l'offre /mɛrsiʕzba:tkaletjɛʒətəlbɛr/</p>	<p>Français Arabe dialectale</p>	<p>interphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>24)Pardon! mais c'est qui elle,hadi chekoun /pardõɛsekiɛlha:difku:n/</p>	<p>Français Arabe dialectale</p>	<p>interphrastique</p>	<p>Interjection -Réitération</p>

<p>25)Malgré que ntia makich niveau tai ana rah nhbat niveau wnhdar maak ,ana fiançailles ta laz ma chérie /malgɾekəntia:ma:kifnivota:ʕiana:ra:hnhbtʕnivownhdr mʕa:kana:fij̃sqjta:ʕla:z/</p>	<p>Arabe dialectale- français français</p>	<p>interphrastique</p>	<p>.La personnalisation vs objectivation</p>
<p>26)Hal eink hadi wzid hadi bein comme il faut /hlʕinkha:diwzidha:dibjɛkəmilfo/</p>	<p>Arabe dialectale- français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>Désignation d'un locuteur</p>
<p>27)Sahabtk wlat whda eh oui! /sʕa:hbtkwla:twhdaiwi/</p>	<p>Arabe dialectal- français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>interjection</p>
<p>28) dkika wnwli j'arrive /dqiqawnwliʒariv/</p>	<p>Arabe dialectal- français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>modalisation</p>
<p>29)kissi gae LES COULEURS /qisiga:ʕlekulœr/</p>	<p>Arabe dialectal- français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>Désignation d'un locuteur</p>
<p>30)Mafihch les couleurs /ma:fiʕlekulœr/</p>	<p>Arabe dialectal- français</p>	<p>intraphrastique</p>	<p>modalisation</p>

Annexe 04: Les expressions idiomatiques

S	EP	L'expression idiomatique	La Transcription phonétique	La traduction littérale	Le sens de l'expression idiomatique
1	1	هيا أطلق راسك	/hjaat'f1qrask/	Allez lâche ta tête	Dégage ou bien éloigne toi L'équivalent en français " bon vent"
1	1	بركاي ما تقلي عليا في الحوت	/brkajmatqliɕ1jaflhu:t /	Arrête de faire frire le poisson	Arrêtez de mentir
1	1	الداب راكب مولاه	/dabrakbmu:lah/	L'ânement de son maître	L'expression reflète une situation de chaos ou de déséquilibre des choses, et il sert d'avertissement contre les conséquences négatives qui peuvent découler d'une perte de contrôle.

1	1	شبعيني قنيدات	/ʃbʕtiniqnidla:t/	Tu m'as rempli de Kenidlat	Tu m'as rempli d'absurdités
1	1	نتقها بيه قبل ما يتعشا بيا	/ntqhwabihqblmajtʕʃa bja/	Je le prends avec mon café avant qu'il ne me mange pour le dîner	Nous devons nous méfier de lui avant qu'il ne nous cause du tort
1	1	أعطيو الريح لكر عيكم	/aʕtʕiwrihlkrʕikm/	Donnez du vent à vos pieds	Dégage
1	1	في راسك إن شاء الله	/firasknʃalh/	Dans ta tête, si dieu le vent	Un souhait négatif à quelqu'un
1	2	طاق على من طاق	/tʕagʕlmntʕag/	A pu sur qu'a pu	-La forte personne -toujours gagne la loi de la jogle
1	2	طوط في الحبوط	/tʕu:tʕfllhju:tʕ/	Tot sur les mures	Se moquer des gens

1	3	جدوبيا الحصيرا	/ʒbdu:bjalhsʕira/	Il m'ont trainé le tapis	Il exprime l'idée de négligence ou d'abandon d'une personne après en avoir tiré profit
1	2	نتكل على خشخاشي	/ntklɬlaxʕxafi/	Je compte sur ma tête	J'ai pas besoin d'aide je compte sur moi-même
1	2	السيد راح يستبيت	/sjdrahʒstbjt/	Le mec va s'installer	Le mec va fonder une maison(va se marier)
1	7	درتها مورا ظهري	/drthamu:rõʕhri/	Tu l'as fait dernière mon dos	L'expression fait allusion à une personne agissant sans que la personne concernée en soit consciente, souvent avec des intentions malveillantes ou des actions indésirables. Il est utilisé pour exprimer la trahison

1	7	دايريني خضرة فوق الطعام	/dajrnixdʕrafu:qtʕʕam /	Ils m'ont fait légumes sur le couscous	Quand on est ni plus ni moins chez quelqu'un
1	7	خبز الدار ياكلو البراني	/xibzdarjaklu:brani/	Le pain de la maison est mangé par les étrangères	signifie que lorsque les biens sont en notre possession, mais que nous n'en bénéficiions pas, ils sont exploités par une personne étrangère."
1	7	تمسحو فيه الموس	/tmshu:fihlmu:s/	Essuyer le couteau	accuser une personne innocentes qui n'a rien fait
1	7	الراس الفرطاس قريب لربي	/raslfrtʕasqriblrbi/	La tête chauve est proche de dieu	"Cette expression est utilisée pour décrire une personne qui est toujours accusée et sur laquelle les problèmes

					s'abattent constamment."
2	1	وجه لخروف معروف	/wʒhlxru:fmaʕru:f/	Le visage du mouton est bien connu	signifie que le mauvais caractère d'une personne se voit à travers son visage et ses comportements.
1	7	علاه راك تيبس في راسك	/ʕlahraktjbsfirask/	Pourquoi es-tu si têtu	Cette expression est utilisée pour décrire une personne qui s'accroche fermement à son opinion
2	1	قدامك حمرة وموراك حمرة	/qda:mkhmrawmira:k hmra/	Devant toi, c'est rouge et derrière toi, c'est rouge	Vous trouverez l'explication ci-dessous."
1	9	علا بك يدي طويلة	/ʕla:balkjditʕwila/	Tu sais que j'ai la main longue	cette expression est utilisée pour faire référence à une personne qui a une

					influence ou une capacité à obtenir des choses, souvent de manière financière.
1	9	ناس أي تحفرلك ونت لا خير	/na:sajthfrlkwnta:la:x br/	Les gens te creusent et toi, tu n'en sais rien	Cela signifie que des personnes piégeant ou mettent en place des obstacles sans que vous en soyez conscient. -L'équivalent en français "glisser la peau de banane"

Annexe 05 : Les collocations

S	EP	La collocation	La Transcription phonétique	La traduction Littérale	Le sens de la collection
1	1	مولا كلمة	/mu:la:klma/	J'ai un mot	signifie que la personne tiendra sa promesse et ne reviendra pas sur sa parole
1	1	ناع وجهك	/tafwzhk/	De ton visage	signifie que tu ne mérites pas cette chose."
1	1	الله يعزك	/alahjzrk/	Que dieu te glorifie	Que dieu te glorifie
1	1	وجه الشر	/wzhjr/	Le visage du mal	Une personne qui fait toujours du mal au gens
1	1	أضرب عضة	/adrbʕdʕa/	Frappe mort	Gouter Manger
1	1	لحمي تشوك	/lhmitʃwk/	Ma viande est épineuse	est utilisée dans certains dialectes pour

					exprimer un état de panique ou de grande peur qui fait que la personne ressent des frissons dans tout son corps.
1	1	ولد فاميليا	/wldfamilja/	Le fils de la famille	Une bonne personne Une personne éduiquette
1		سقام العرايس	/sqa:mlɣrajs/	Maladie de mariées	Le mot /sq:am/ vient du /saqam/ qui veut dire maladie. C'est une métaphore pourldécrire la mariée qui perd son appétit lors de son mariage."
1	2	وجه الحشمة	/wzhlhfma/	Le visage de la modestie	Nous utilisons cette expression pour décrire une personne

					comme étant modeste, mais en réalité nous voulons dire le contraire
1	1	زين نيتك	/zjnnjtk/	Soi beau a ton intention	cela signifie de penser du bien (de quelqu'un ou quelque chose).
1	7	السبع ديالي	/sbfdjali/	Mon lion	est une expression figurative utilisée pour comparer une personne forte à un lion, symbolisant la fierté et la responsabilité
1	7	كملت السينيما	/kmltsinima/	Tu as terminer le cinéma	Approprier a une personne qui fait toujours des bêtises
1	7	معنديش الزهر	/ma\$ndifzhr/	Je n'ai pas de chance	Lorsqu'une personne dit/ ma\$ndifzhr /elle exprime sa conviction qu'ellen'a pas de chance et que les choses ne se passent pas comme elle le souhaite ou comme

					elles devraient. Ce proverbe peut être une expression de frustration ou de mécontentement en raison de la répétition de circonstances défavorables
1	7	خيار الناس	/Xju:rna:s/	Une meilleure personne	utilisée pour décrire une personne comme étant bien éduqué, mais dans cette sitcom l'acteur veut dire le contraire
1	2	طار الحمام	/t'arlmam/	le pigeon s'est envolé	signifie que l'opportunité qui était présente a été perdue ou manquée, et qu'il n'est plus possible de la récupérer. Cette expression est utilisé dans différents contextes pour exprimer le regret d'avoir manqué

					quelque chose ou pour indiquer un changement soudain et imprévu.
1	7	جانانو مالح	/ʒnanu:malh/	Son jardin est salé	est une expression utilisée pour désigner une personne à qui on attribue régulièrement des accusations ou des blâmes, qu'ils soient fondés ou non.
1	7	عويّنة وحدة	/ʕwinawhda/	Un seuleœil	est une métaphore qui signifie "la fille unique" ou "le fils unique
1	2	راك منور	/ra:kmnwr/	tuesilluminé	est une métaphore où l'on compare une personne à une fleur,

Annexes

					symbolisant sa beauté et son visage lumineux.
1	2	سعدك يا لطرش	/sɛdkjalatrɕ/	Ton Bonheur Sourde	Désignant une personne quia une voix désagréable.

Abstract

Our research work falls within the field of sociolinguistic analysis and more specifically in the analysis of humorous discourse. It aims to undertake a multidisciplinary analytical attempt: in sociolinguistics, lexical-semantics, and stylistics on ten episodes of the sitcom "ELBATHA". The objective of this research is to study and understand the humorous processes observed in our corpus, as well as to determine their role in the creation of humor.

Keywords: humor, humorous processes, sociolinguistics, lexical semantics, stylistics.

ملخص

يندرج عملنا البحثي المتواضع في مجال تحليل الخطاب الفكاهي. يهدف إلى إجراء محاولة تحليلية متعددة التخصصات في علم الاجتماع اللغوي، والدلالات المعجمية، والأسلوبية على ثمانية حلقات من خطاب المسلسل الكوميدي "البهثة". الهدف من هذا البحث هو دراسة وفهم الأساليب الفكاهية المرصودة في مجموعة البيانات لدينا، وكذلك تحديد دورها في إنشاء الفكاهة.

الكلمات المفتاحية: الفكاهة، الأساليب الفكاهية، علم الاجتماع اللغوي، الدلالات المعجمية، الأسلوبية.